

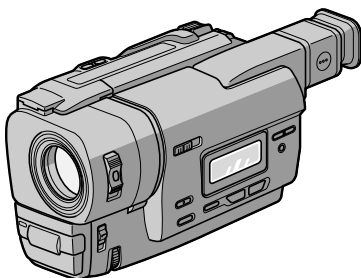
Video Camera Recorder **8**

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



Handycam



Video **8 XR**

CCD-TR317E

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam® de Sony. Avec votre Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam®-Camcorders von Sony! Mit der Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Table des matières

Vérification des accessoires fournis	5
Guide de démarrage rapide	6

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	10
Étape 1 Préparation de l'alimentation	12
Mise en place de la batterie rechargeable	12
Recharge de la batterie rechargeable ...	13
Raccordement à une prise murale	17
Étape 2 Mise en place d'une cassette	18

Enregistrement – Opérations de base

Prise de vues	19
Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)	23
Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)	24
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image	26
Contrôle de la prise de vues – EDITSEARCH/Revue d'enregistrement	27

Lecture – Opérations de base

Connexions pour la lecture	28
Lecture d'une cassette	29

Opérations d'enregistrement avancées

Utilisation du mode Grand écran	31
Utilisation du fondu	33
Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images	36
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	38
Réglage manuel de l'exposition	41
Mise au point manuelle	42
Incrustation d'un titre	44
Création de titres personnalisés	46

Montage

Copie d'une cassette	48
----------------------------	----

Personnalisation du camescope

Changement des réglages de menu	49
Réglage de la date et de l'heure	58

Informations complémentaires

Modes de lecture	60
Remplacement de la pile au lithium du camescope	62
Guide de dépannage	64
Affichage d'autodiagnostic	67
Indicateurs et messages d'avertissement ...	68
Utilisation du camescope à l'étranger	74
Entretien et précautions	75
Spécifications	80

Référence rapide

Nomenclature	82
Aperçu rapide des fonctions	89
Index	91

Inhaltsverzeichnis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 5

**So können Sie den Camcorder
sofort betreiben** 8

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung 10

Schritt 1 Stromversorgung 12

Anbringen des Akkus 12

Laden des Akkus 13

Netzbetrieb 17

Schritt 2 Einlegen der Cassette 18

**Grundlegender
Aufnahmebetrieb**

Aufnahme 19

Gegenlichtaufnahmen
(Back Light) 23Aufnehmen bei Dunkelheit
(NightShot) 24Einblenden von Datum und Uhrzeit in
das Aufnahmebild 26Überprüfen der Aufnahme
– EDITSEARCH/Aufnahmerückschau
..... 27

**Grundlegender
Wiedergabebetrieb**

Anschluß für Wiedergabe 28

Wiedergabe 29

**Fortgeschrittener
Aufnahmebetrieb**

Aufnahmen im Breitbildformat 31

Verwendung der Fader-Funktion 33

Verwendung der Spezialeffekte
– Picture Effect 36Verwendung der PROGRAM
AE-Funktion 38Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)
..... 41

Manuelles Fokussieren 42

Titel einblendung 44

Erstellen eigener Titel 46

Überspielbetrieb

Überspielen eines Bandes 48

**Individuelles Voreinstellen des
Camcorders**

Menüeinstellungen 49

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit 58

Zusatzinformationen

Wiedergabe-Betriebsarten 60

Auswechseln der Lithiumbatterie des
Camcorders 62

Störungsüberprüfungen 69

Selbsttestfunktion 72

Warnanzeigen und Meldungen 73

Verwendung des Camcorders im Ausland
..... 74

Wartungs- und Sicherheitshinweise 75

Technische Daten 81

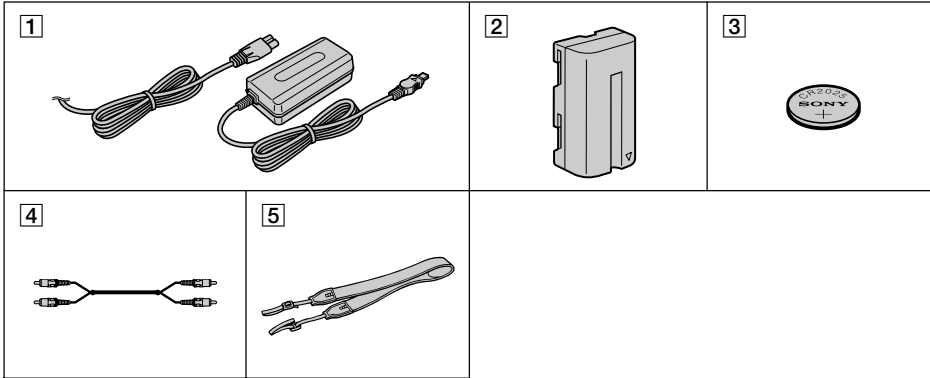
ÜbersichtBezeichnung der Teile und
Bedienungselemente 82

Funktionsübersicht 90

Stichwortverzeichnis
..... Hintere Umschlagseite

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.



- 1 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 13)
- 2 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 12, 13)
- 3 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 62)
En place dans le caméscope.
- 4 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 28)
- 5 Bandoulière (1) (p. 84)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette ou d'un autre problème.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.

- 1 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C (1),
Netzkabel (1) (Seite 13)
- 2 Akku NP-F330 (1) (Seite 12, 13)
- 3 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 62)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den
Camcorder eingelegt.
- 4 A/V-Verbindungskabel (1) (Seite 28)
- 5 Schulterriemen (1) (Seite 84)

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

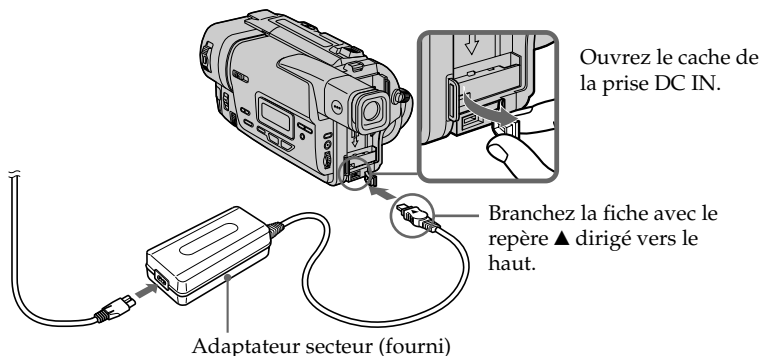
Guide de démarrage rapide



Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “()” pour des informations plus détaillées.

1 Raccordement du cordon d'alimentation (p. 17)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p. 12).



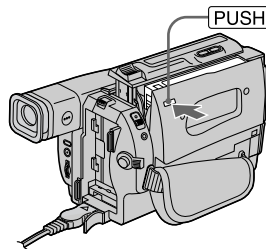
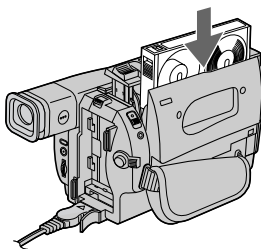
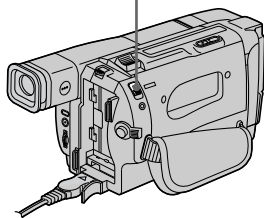
2 Mise en place d'une cassette (p. 18)

1 Faites glisser EJECT dans le sens de la flèche tout en appuyant sur le petit bouton bleu.



2 Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.

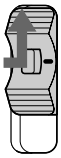
3 Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **PUSH** sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement.



3

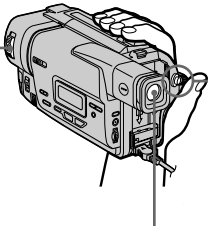
Enregistrement d'une image (p. 19)

- 1** Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.



POWER
CAMERA
OFF
(CHARGE)
PLAYER

CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.



Viseur

Appliquez l'œil contre l'oculaire pour regarder dans le viseur.
L'image dans le viseur est en noir et blanc.

- 2** Tournez STANDBY pour le régler sur STANDBY. L'image apparaît dans le viseur.



START/STOP

- 3** Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence et il s'arrête par une nouvelle pression sur le bouton rouge.

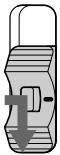


START/STOP

4

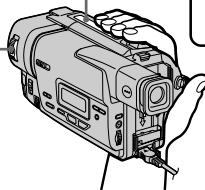
Contrôle de l'image de lecture dans le viseur (p. 29)

- 1** Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



POWER
CAMERA
OFF
(CHARGE)
PLAYER

sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



- 2** Appuyez sur ◀ pour rembobiner la bande.

REW



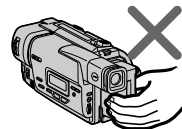
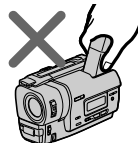
- 3** Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.

PLAY



REMARQUE

Ne prenez pas le caméscope par le viseur ou la batterie rechargeable.



So können Sie den Camcorder sofort betreiben

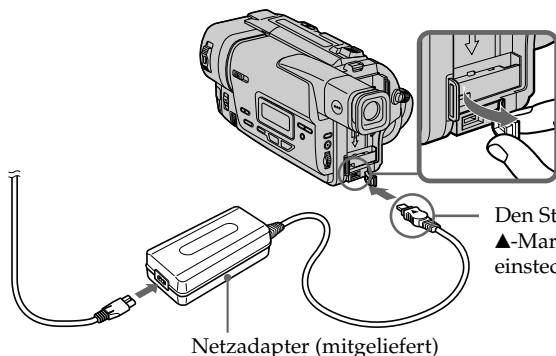


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

1

Anschluß des Netzkabels (Seite 17)

Bei Außenaufnahmen wird der Akku benötigt (Seite 12).



Die Abdeckung der DC IN-Buchse öffnen.

Den Stecker mit der ▲-Marke nach oben einstecken.

Netzadapter (mitgeliefert)

2

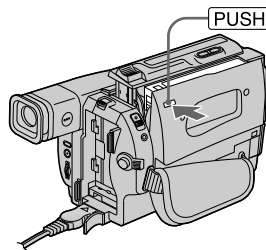
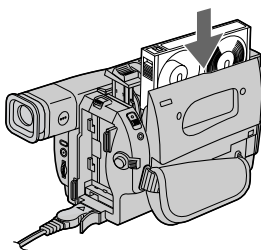
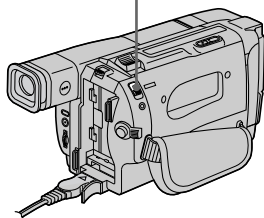
Einlegen der Cassette (Seite 18)

- 1 Schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung, während Sie die kleine blaue Taste gedrückt halten.



- 2 Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen in das Cassettenfach ein.

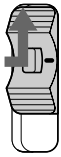
- 3 Drücken Sie auf die Markierung **PUSH** am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.



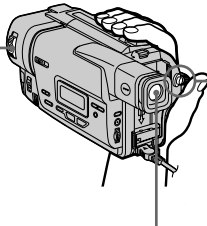
3

Aufnahme (Seite 19)

- 1** Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und schieben Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.



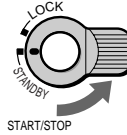
POWER
CAMERA
• OFF
(CHARGE)
PLAYER



Sucher

Schauen Sie in den Sucher.
Das Sucherbild ist schwarzweiß.

- 2** Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY. Das Bild erscheint im Sucher.



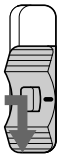
- 3** Drücken Sie die rote Taste. Die Aufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie die rote Taste erneut.



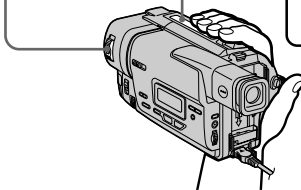
4

Bildwiedergabe im Sucher (Seite 29)

- 1** Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und schieben Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.



POWER
CAMERA
• OFF
(CHARGE)
PLAYER



- 2** Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.

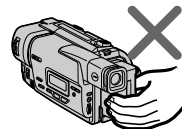
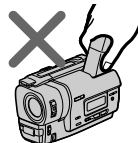


- 3** Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher und nicht am Akku an.



Utilisation de ce manuel

Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Précautions concernant les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Zu dieser Anleitung

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (z.B.: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA).

Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Zum Urheberrecht

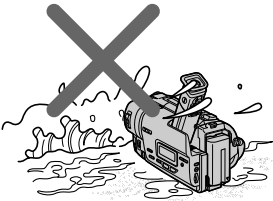
TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein.

Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

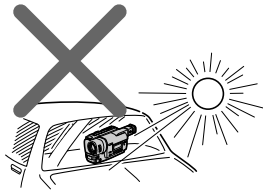
Précautions concernant le camscope

- Le viseur électronique est fabriqué avec une technologie de haute précision. Il peut exister, cependant, de petits points noirs et/ou de points lumineux (rouges, bleus, verts ou blancs) qui apparaissent constamment dans le viseur. Ces points se produisent normalement dans le procès de fabrication et n'influencent pas du tout les images enregistrées. Le taux efficace des pixels et/ou de l'écran est de 99,99% ou plus.
- Évitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**
- Ne posez pas le camscope avec le viseur dirigé vers le soleil. L'intérieur du viseur pourrait être endommagé. **[c]**

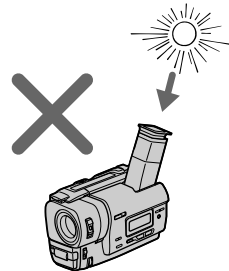
[a]



[b]



[c]



Vorsichtsmaßnahmen

- Der Sucherschirm dieses Camcorders ist mit modernster Technologie hergestellt. Einzelne rote, blaue, grüne oder weiße Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Dies ist herstellungstechnisch bedingt und hat keinen Einfluß auf die Qualität des aufgenommenen Bildes. (Über 99,99% der Pixel sind einwandfrei.)
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.
- Achten Sie darauf, daß der Sucher nicht auf die Sonne gerichtet sind, da sonst Teile im Sucher beschädigt werden können **[c]**.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Mise en place de la batterie rechargeable

Installez la batterie rechargeable pour utiliser le caméscope en extérieur.

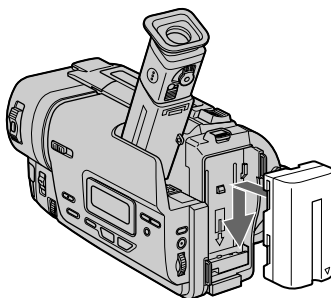
Faites glisser la batterie rechargeable vers le bas jusqu'à ce qu'elles s'encliquette.

Schritt 1 Stromversorgung

Anbringen des Akkus

Für Außenaufnahmen bringen Sie den Akku am Camcorder an.

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.

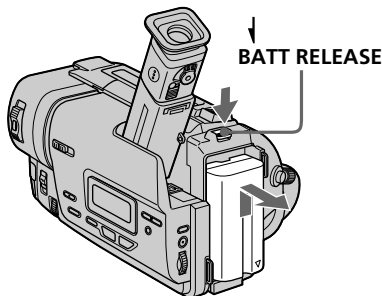


Pour enlever la batterie rechargeable

Faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ↓ BATT RELEASE.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie ↓ BATT RELEASE nach unten gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Après avoir installé la batterie rechargeable

Ne prenez pas le caméscope par la batterie rechargeable. Elle peut se détacher du caméscope et celui-ci s'endommager en tombant.

Vorsicht bei angebrachtem Akku!


Tragen Sie den Camcorder niemals am Akku. Der Akku kann sonst abgehen und der Camcorder beschädigt werden.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Recharge de la batterie rechargeable

Rechargez la batterie avant de l'utiliser avec le caméscope.
Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (modèle L).


- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). La recharge commence et l'autonomie restante de la batterie est indiquée en minutes dans l'afficheur.

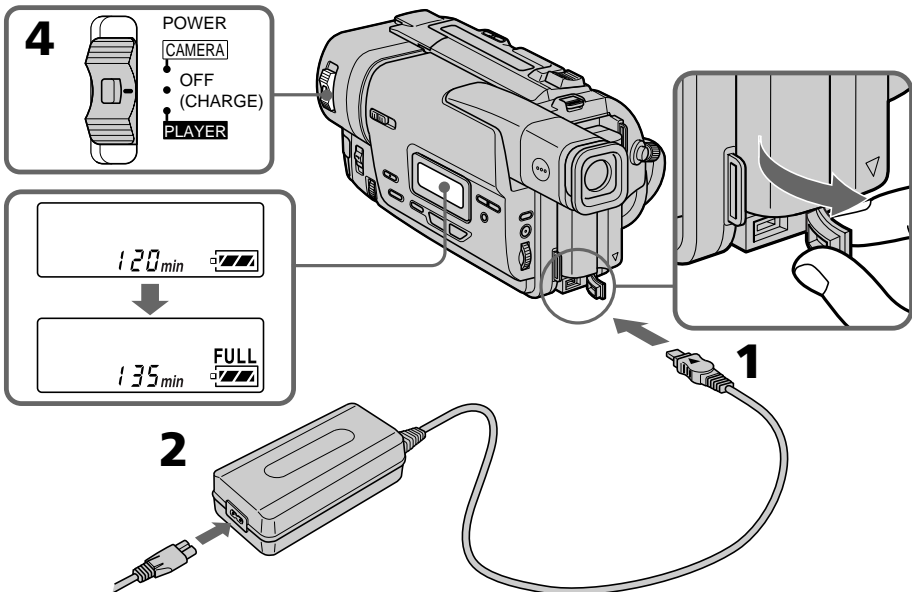
Quand l'indicateur est plein , la recharge normale est terminée. Pour une recharge complète, laissez la batterie en place encore une heure environ après la recharge normale, jusqu'à ce que FULL apparaisse sur l'afficheur. Une recharge complète vous permettra d'utiliser le caméscope plus longtemps.

Schritt 1 Stromversorgung

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.
Der Camcorder ist nur zum Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE). Der Ladevorgang beginnt, und das Display zeigt die Restzeit in Minuten an. Wenn das Batteriesymbol  erscheint, ist der normale Ladevorgang beendet. Um den Akku ganz voll zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Der Akku ermöglicht dann eine längere Betriebszeit.



Etape 1 Préparation de l'alimentation

Remarque

- Les parties métalliques de la fiche CC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.
- La batterie ne doit pas être mouillée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant longtemps, rechargez-la une fois complètement et utilisez-la jusqu'à ce qu'elle soit complètement déchargée, puis rangez-la dans un lieu frais.

Indicateur d'autonomie restante de la batterie

Cet indicateur qui apparaît dans l'afficheur renseigne grossièrement sur le temps d'enregistrement restant.

Batterie rechargeable

La batterie rechargeable a été un peu rechargée en usine.

Pendant le calcul de l'autonomie restante de la batterie

“---- min” apparaît sur l'afficheur.

Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur dans les cas suivants

- La batterie rechargeable n'est pas installée correctement.
- L'adaptateur secteur est débranché.
- La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement.

Schritt 1 Stromversorgung

Hinweise

- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen des DC-Anschlusses am Netzadapter in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netzadapter durch einen Kurzschluß beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Wenn Sie planen, den Akku längere Zeit nicht zu benutzen, laden Sie ihn einmal ganz voll auf und betreiben Sie dann den Camcorder, bis der Akku wieder ganz leer ist. Bewahren Sie den Akku an einem kühlen Platz auf.

Die Restzeitanzeige

Bei dieser Anzeige handelt es sich um die ungefähre restliche Aufnahmezeit.

Hinweis zum Akku

Der Akku wurde werksseitig bereits etwas vorgeladen.

Während der Camcorder die Restzeit berechnet

„---- min“ erscheint im Display.

In folgenden Fällen erscheint während des Ladens keine oder eine blinkende Anzeige im Display:

- Der Akku ist nicht richtig angebracht.
- Der Netzadapter ist nicht angeschlossen.
- Der Akku ist defekt.

Temps de recharge/Ladezeit

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Recharge complète (Recharge normale)/ Volles Laden (Normales Laden)
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	150 (90)
NP-F530/F550	210 (150)
NP-F730/F750	300 (240)
NP-F930/F950	390 (330)
NP-F960	420 (360)

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide.

Ungefähre Zeiten in Minuten zum Laden eines leeren Akkus.

Temps d'enregistrement/Aufnahmezeit

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Continu*/ Durchgehend*	Normal**/ Typisch**
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	140 (125)	75 (70)
NP-F530	245(220)	135(120)
NP-F550	280(250)	155(135)
NP-F730	500(450)	275(245)
NP-F750	580(525)	320(290)
NP-F930	780(705)	430(385)
NP-F950	900(790)	495(435)
NP-F960	1035(930)	570(510)

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines vollgeladenen Akkus.

Les chiffres entre parenthèses“()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement rechargée.

* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camescope par temps froid.

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Bei den Angaben in Klammern „()“ handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku.

* Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25°C. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Temps de lecture/Wiedergabezeiten

Batterie rechargeable/ Akkutyp	
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	145 (130)
NP-F530	260(230)
NP-F550	295(260)
NP-F730	525(475)
NP-F750	610(550)
NP-F930	825(740)
NP-F950	930(830)
NP-F960	1090(980)

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement rechargée. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le came scope par temps froid.


Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du came scope.

Remarques sur l'indicateur d'autonomie restante de la batterie pendant l'enregistrement

L'indicateur peut être inexact selon les conditions d'enregistrement.

Qu'est-ce qu'une batterie "InfoLITHIUM" ?

Une batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données sur la consommation de la batterie avec un autre appareil vidéo compatible. Cet appareil est compatible avec la batterie rechargeable "InfoLITHIUM" (modèle L). Il ne fonctionne qu'avec une batterie "InfoLITHIUM". Les modèles L de batteries rechargeables "InfoLITHIUM" portent la marque . "InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Bei den Angaben in Klammern „()“ handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

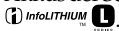
Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Hinweis zur Restzeitanzeige während der Aufnahme

Abhängig von der Aufnahmesituation stimmt die Anzeige möglicherweise nicht genau.

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

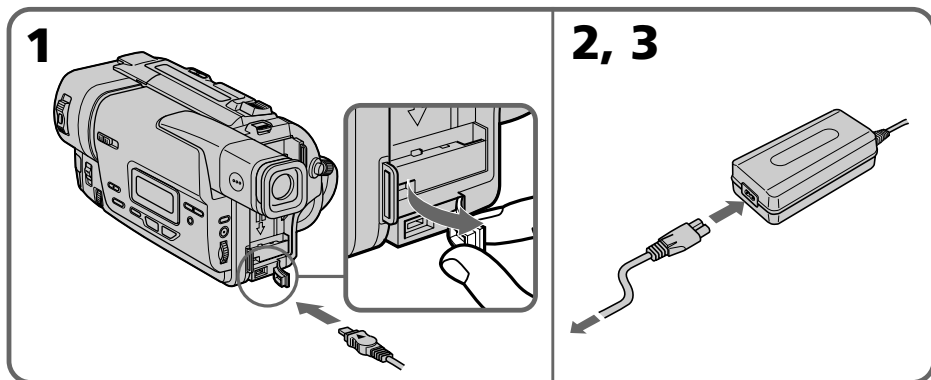
Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Geräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Dieser Camcorder kann nur mit „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L betrieben werden. „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L besitzen die Markierung . „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Raccordement à une prise murale

Si vous devez utiliser le caméscope pendant longtemps, il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le caméscope sur le secteur.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du caméscope avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.



PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-caméscope n'est pas isolé de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le caméscope a été mis hors tension.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le caméscope même si la batterie rechargeable est fixée au caméscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise murale.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez le Chargeur / Adaptateur CC Sony (non fourni).

Schritt 1 Stromversorgung

Netzbetrieb

Für längeren Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲-Markenach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

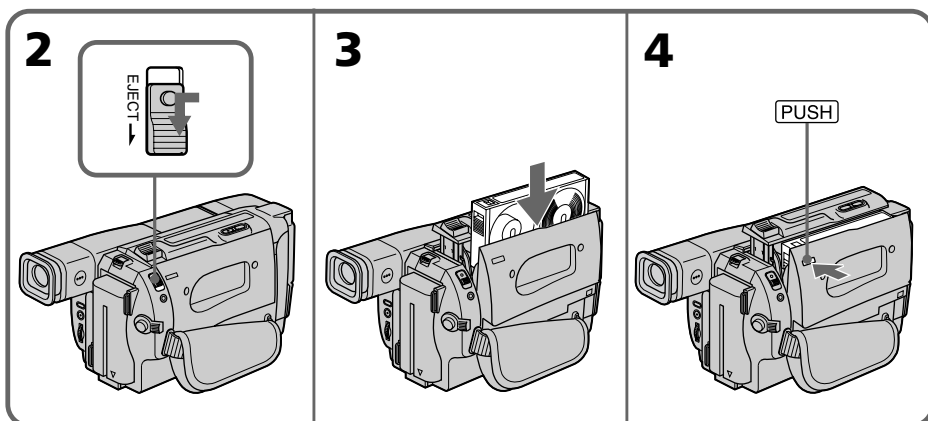
- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität. Wenn Sie das Netzadapterkabel in die DC IN-Buchse stecken, wird der Akku abgetrennt. Der Camcorder kann dann nur betrieben werden, wenn der Netzadapter an der Netzsteckdose angeschlossen ist.

Betrieb an Autobatterie

Verwenden Sie die Sony Adapter-/Ladeinheit (nicht mitgeliefert).

Etape 2 Mise en place d'une cassette

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 12).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet de la cassette dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **PUSH** inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.



Pour éjecter une cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche.

Remarque

N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le faire rentrer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.

Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Schritt 2 Einlegen der Cassette

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an (Seite 12).
- (2) Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach fährt dann automatisch hoch und öffnet sich.
- (3) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Lamelle nach oben ein.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung **PUSH** am Cassettenfach. Das Fach schließt sich dann automatisch.

Zum Auswerfen der Cassette

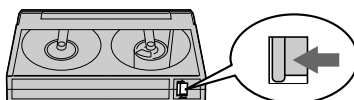
Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung.

Hinweis

Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.

Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

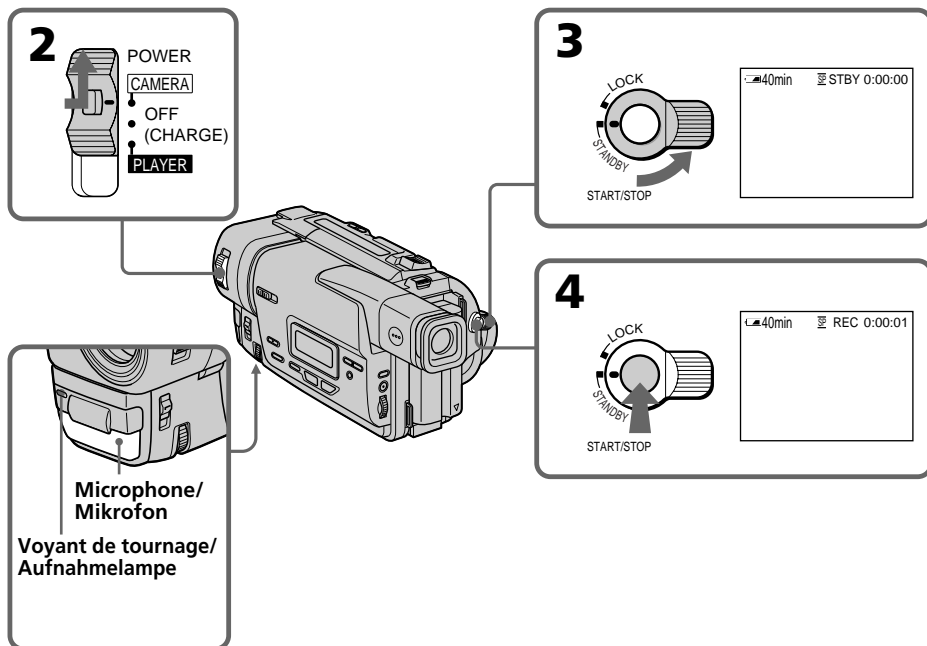
Schieben Sie die Löscheschutzlamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung zu sehen ist.



Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous aux "Etape 1" et "Etape 2" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 12 à 18).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le volet de l'objectif s'ouvre.
- (3) Tournez STANDBY pour le mettre en position STANDBY.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant de tournage à l'avant du caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. Un voyant de tournage s'allume également dans le viseur.



Aufnahme

Das Bild wird automatisch scharfgestellt.

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ und „Schritt 2“ (Seite 12 bis 18).
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Die Objektivabdeckung öffnet sich.
- (3) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, die Anzeige „REC“ erscheint, und die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders leuchtet auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut. Die Aufnahmelampe leuchtet im Sucher.

Prise de vues

Remarque

Saisissez bien la sangle et ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer de batterie rechargeable dans le mode d'enregistrement, réglez STANDBY sur LOCK.

Si vous laissez le camscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes quand la cassette est insérée.

Le camscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, baissez STANDBY puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur START/STOP.

Pour remettre le compteur à 0:00:00

Appuyez sur COUNTER RESET (p. 85).

Après la prise de vues

- (1) Tournez STANDBY pour le mettre en position LOCK.
- (2) Ejectez la cassette.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).

Aufnahme

Hinweis

Ziehen Sie den Griffriemen fest. Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

Störungsfreier Szenenwechsel

Solange die Cassette eingesetzt bleibt, treten beim Szenenwechsel keine Störungen auf. Wenn Sie im Aufnahmebetrieb den Akku wechseln wollen, stellen Sie den STANDBY-Schalter auf LOCK.

Wenn der Camcorder mit eingelegter Cassette länger als fünf Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Wenn Sie wieder auf Standby zurückschalten wollen, drehen Sie den STANDBY-Schalter einmal nach unten und wieder nach oben. Anschließend können Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP starten.

Zum Zurückstellen des Zählers auf 0:00:00

Drücken Sie COUNTER RESET (Seite 85).

Nach der Aufnahme

- (1) Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten auf LOCK.
- (2) Nehmen Sie die Cassette heraus.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).

Prise de vues

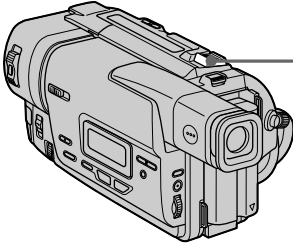
Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus vite pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet s'approche)

Côté "W": grand angle (les sujets s'éloignent)



Aufnahme

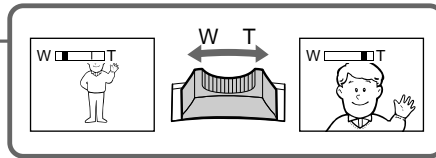
Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken auf die Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiterentfernt)



Un zooming supérieur à 20 \times s'effectue numériquement.

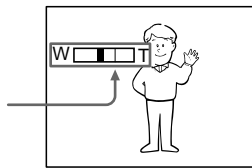
Pour activer le zoom numérique, sélectionnez le zoom numérique dans D ZOOM des réglages de menu. (p. 49)

La qualité d'une image traitée numériquement subit une détérioration.

Ab 20 \times wird digital gezoomt.

Wenn Sie das Digitalzoom verwenden wollen, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf den gewünschten Digitalzoomfaktor (Seite 49).

Bei Verwendung des Digitalzooms verschlechtert sich die Bildqualität.



Le côté à la droite de la barre indique la zone de zoom numérique.

La zone du zoom numérique apparaît lorsque vous sélectionnez le zoom numérique dans D ZOOM des réglages de menu. /

Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich.

Der digitale Zoombereich erscheint, wenn mit dem Menüparameter D ZOOM ein Digitalzoomfaktor gewählt wurde.

Prise de vues

Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à environ 1 cm en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20 ×.
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, désactivez la fonction D ZOOM dans les réglages de menu en la réglant sur OFF, sinon il s'activera sans que vous le remarquiez (p. 49).

Pour filmer avec le viseur – réglage dioptrique

Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.

Aufnahme

Beim Aufnehmen von nahen Motiven im Telebereich

Wenn sich das Objektiv in der Teleposition befindet, können nahe Motive möglicherweise nicht scharf gestellt werden. Stellen Sie in einem solchen Fall das Zoom etwas in Richtung „W“ zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

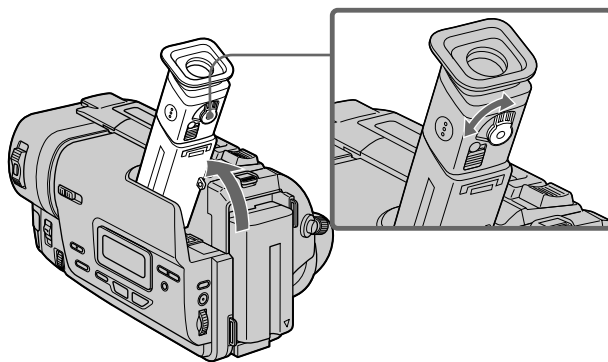
Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 20× erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich „T“ vordringen, um so mehr nimmt die Bildqualität ab. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF (Seite 49).

Dioptrie-Einstellung am Sucherokular

Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

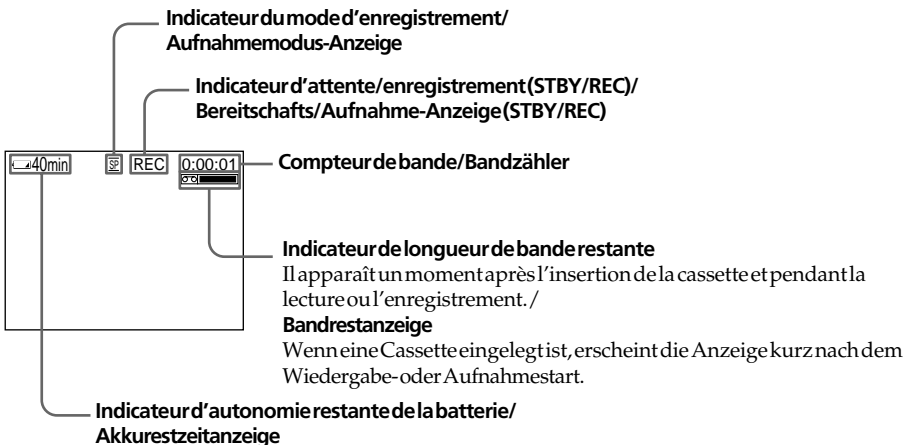
Klappen Sie bei der Dioptrie-Einstellung den Sucher hoch.



Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.




Aufnahme

Anzeigen während der Aufnahme

Die Anzeigen werden nicht auf das Band aufgezeichnet.


Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)

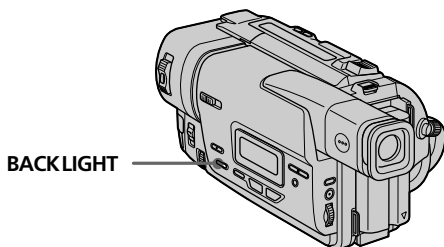
Utilisez la fonction de compensation du contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un fond lumineux.

Appuyez sur BACK LIGHT dans le mode d'enregistrement ou d'attente. L'indicateur  apparaît dans le viseur. Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.

Gegenlichtaufnahmen (Back Light)

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie im Aufnahme- oder Standby-Modus die Taste BACK LIGHT . Das Symbol  erscheint dann im Sucher. Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.



Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour
La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.


Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird
Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)

La fonction de Prise de vues nocturne permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, cette fonction vous permettra de filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

Après avoir mis le camescope en mode d'attente, réglez NIGHTSHOT sur ON.

Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent dans le viseur. Pour annuler la prise de vues nocturne, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de rayons infrarouges/
NightShot-Leuchte

Utilisation de la lampe infrarouge pour la prise de vues nocturne


L'image sera plus claire si la fonction de la lampe a été validée. Pour valider cette fonction, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menu (p. 49).

Aufnahme

Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)

Mit der NightShot-Funktion erhalten Sie auch bei Dunkelheit befriedigende Bilder. Die Funktion eignet sich beispielsweise für nächtliche Tierbeobachtungen.

Zum Einschalten dieser Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet.

 und „NIGHTSHOT“ blinken im Sucher. Zum Abschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

Verwendung der NightShot-Leuchte

Bei eingeschalteter NightShot-Leuchte erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (Seite 49).

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction de Prise de vues nocturne dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le caméscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction Prise de vues nocturne, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous faites des prises de vues nocturnes, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Programmes d'exposition automatique

Lampe infrarouge pour la prise de vues nocturne

La lampe utilisée pour la prise de vues nocturne est une lumière infrarouge qui n'est pas visible. La distance maximale de prise de vues avec la lampe est de 3 mètres environ.

Aufnahme

Hinweise

- Verwenden Sie die NightShot-Funktion nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt wird, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn der Autofocus bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild nicht richtig scharf stellt, fokussieren Sie manuell.

Bei aktivierter NightShot-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- PROGRAM AE

Hinweis zur NightShot-Leuchte

Die NightShot-Leuchte arbeitet mit Infrarotstrahlen, die für das menschliche Auge unsichtbar sind, und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem maximalen Abstand von etwa 3 m.

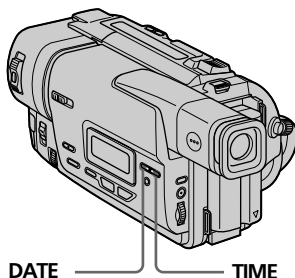
Prise de vues

Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date ou l'heure qui apparaît dans le viseur peut être incrustée sur l'image. Pour ce faire, effectuez les opérations suivantes dans le mode d'attente ou d'enregistrement.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date. Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. L'indicateur de date et/ou d'heure disparaît.



L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez cependant changer l'heure dans les réglages de menu. (p. 49)

Remarque

Lorsqu'elles sont incrustées dans l'image la date et l'heure ne peuvent plus être supprimées.

Si vous ne voulez pas enregistrer la date et l'heure sur l'image

Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir puis supprimez les indicateurs avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

Aufnahme

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Das im Sucher angezeigte Datum und / oder die Uhrzeit können zusammen mit dem Bild aufgezeichnet werden.

Verfahren Sie hierzu im Standby- oder Aufnahme-Modus wie folgt:

Drücken Sie DATE zum Aufnehmen des Datums. Drücken Sie TIME zum Aufnehmen der Uhrzeit. Drücken Sie DATE (oder TIME) und dann TIME (oder DATE) zum Aufnehmen von Datum und Uhrzeit.

Wenn Sie das Datum und / oder die Uhrzeit wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen, drücken Sie DATE und / oder TIME erneut.

Die Uhr ist beim Australien- und Neuseeland-Modell werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney, beim Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio und bei den anderen Modellen auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhrzeit im Menü ein (Seite 49).

Hinweis

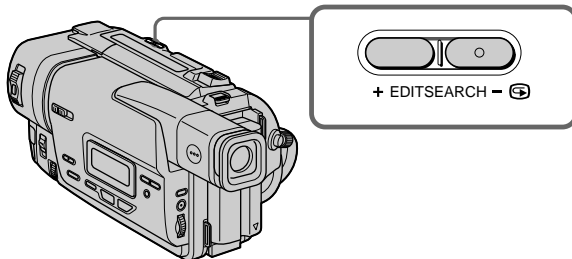
Wenn Sie das Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild einblendethaben, können Sie es nachträglich nicht mehr löschen.

Wenn Sie ohne Datum- und Uhrzeiteinblendung aufnehmen wollen

Nehmen Sie das Datum und die Uhrzeit etwa zehn Sekunden lang vor dunklem Hintergrund auf. Schalten Sie die Datum- und Uhrzeitanzeige dann aber aus, bevor Sie mit der wirklichen Aufnahme beginnen.


Contrôle de la prise de vues – EDITSEARCH/Revue d'enregistrement

La touche EDITSEARCH vous permet de revoir l'image enregistrée et d'obtenir une transition douce entre deux scènes.



EDITSEARCH

Cette fonction permet de rechercher le point de départ du prochain enregistrement.


Appuyez en continu sur le côté + ou - () de la touche EDITSEARCH en mode d'attente. Le passage enregistré est reproduit.

- + : avant
- : arrière

Relâchez EDITSEARCH pour arrêter la lecture. Lorsque vous appuyez sur START/STOP, l'enregistrement commence à partir du point où vous avez relâché EDITSEARCH.

Revue d'enregistrement

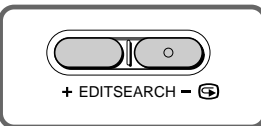
Vous pouvez revoir la dernière scène enregistrée.

Appuyez un instant sur le côté - () de la touche EDITSEARCH en mode d'attente.

Les dernières secondes de la scène enregistrée sont reproduites.


Überprüfen der Aufnahme – EDITSEARCH/ Aufnahmerückschau

Mit den folgenden Funktionen können Sie das aufgezeichnete Bild überprüfen. Außerdem ermöglichen diese Funktionen auch störungsfreie Szenenwechsel.



EDITSEARCH

Mit dieser Funktion können Sie den nächsten Aufnahme-Startpunkt aufsuchen.


Halten Sie im Standby-Modus + / - () von EDITSEARCH gedrückt. Die Aufzeichnung wird wiedergegeben.

- + : für Vorwärtslauf
- : für Rückwärtslauf

Bei Loslassen von EDITSEARCH stoppt die Wiedergabe. Wenn Sie nun START/STOP drücken, wird ab diesem Punkt neu aufgenommen.

Aufnahmerückschau

Mit dieser Funktion können Sie die letzte Aufnahmeszene überprüfen.

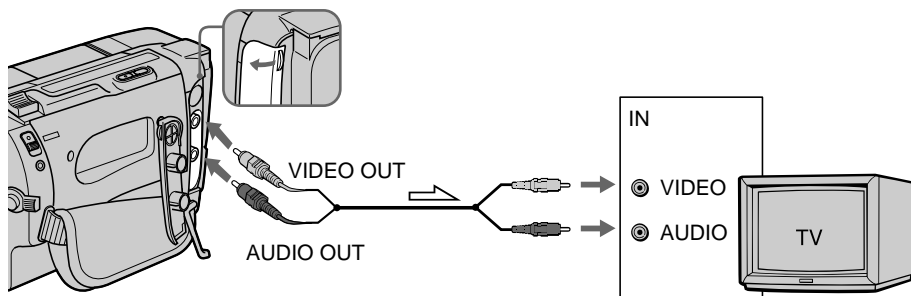
Drücken Sie im Standby-Modus kurz auf - () von EDITSEARCH.

Die letzten Sekunden der vorausgegangenen Aufnahmeszene werden wiedergegeben.

Connexions pour la lecture

Raccordez votre caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope pour regarder vos films sur un téléviseur. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 17) pour alimenter le caméscope par une prise murale lorsque vous regardez vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur ou du magnétoscope pour les détails.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope



Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le caméscope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Pour raccorder le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (non fourni). Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur ou magnétoscope et à celui de l'adaptateur radiofréquence pour les détails.

Ausluß für Wiedergabe

Wenn Sie das Band auf Ihrem TV-Gerät wiedergeben wollen, verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit Ihrem TV-Gerät oder Ihrem Videorecorder. Wenn Sie das Bild auf dem TV-Schirm wiedergeben, empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter zu betreiben (Seite 17). Lesen Sie bitte auch die Anleitung Ihres TV-Geräts oder Videorecorders.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A/V-Kabel mit dem TV-Gerät. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.

Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Anschluß an ein TV-Gerät oder einen Videorecorder ohne Video/Audio-Eingangsbuchsen

Verwenden Sie einen PAL-HF-Adapter (nicht mitgeliefert). Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres TV-Geräts bzw. Ihres Videorecorders und des HF-Adapters.

Lecture d'une cassette

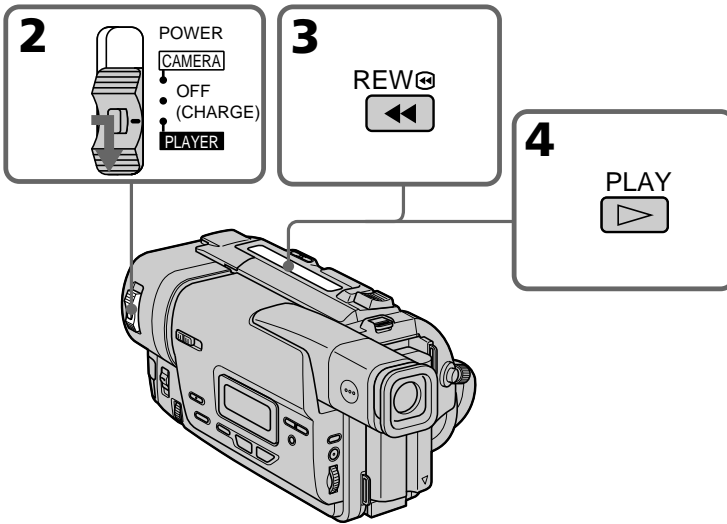
Vous pouvez regarder vos films sur un téléviseur après avoir raccordé votre caméscope à un téléviseur ou magnétoscope. Vous pouvez aussi utiliser le viseur pour contrôler vos films.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

Wiedergabe

Wenn Sie einen Fernseher oder Videorecorder angeschlossen haben, können Sie das Wiedergabebild auf Fernsehbildschirm sehen. Darüber hinaus können Sie das Bild auch auf dem Sucherschirm wiedergeben.

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (3) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (4) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

Zum Stoppen der Wiedergabe

Drücken Sie ■.

Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour bobiner la bande

Appuyez sur **▶▶** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◀◀** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour poursuivre la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide ou le rembobinage (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur **◀◀** pendant le rembobinage ou sur **▶▶** pendant l'avance. Pour continuer l'avance ou le rembobinage, relâchez la touche.

Dans tous ces modes de lecture

Le son est coupé.

Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes

Le camescope s'arrêtera automatiquement. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **▶**.

Lors de la lecture d'une cassette enregistrée

Des parasites peuvent apparaître pendant la pause de lecture ou la recherche d'image.

Lors de la lecture d'une cassette en sens inverse

Des bandes horizontales apparaissent au centre ou dans les parties supérieure et inférieure de l'écran. C'est normal.

Cassettes enregistrées dans le format Hi8

Avec ce camescope vous pouvez regarder des cassettes enregistrées dans le système vidéo Hi8.

Wiedergabe

Verschiedene Wiedergabefunktionen

Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER, damit die Bandlauf-tasten betriebsbereit sind.

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie **II** oder **▶**.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie **▶▶** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie **◀◀** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspultrieb lassen Sie die Taste los.

Hinweis zu den obigen Wiedergabefunktionen

Der Ton wird stummgeschaltet.

Wenn der Camcorder länger als fünf Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt

Der Camcorder schaltet automatisch in den Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Hinweis zur Wiedergabe

Im Wiedergabe-Pausen-, Zeitlupen- und Bildsuchlaufbetrieb kann es zu Bildstörungen kommen.

Bei Wiedergabe in Rückwärtsrichtung

In der Mitte oder oben und unten erscheinen Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

Bänder mit Hi8-Aufzeichnung

Mit diesem Camcorder können Sie auch Bänder mit Hi8-Aufzeichnung wiedergeben.

Utilisation du mode Grand écran

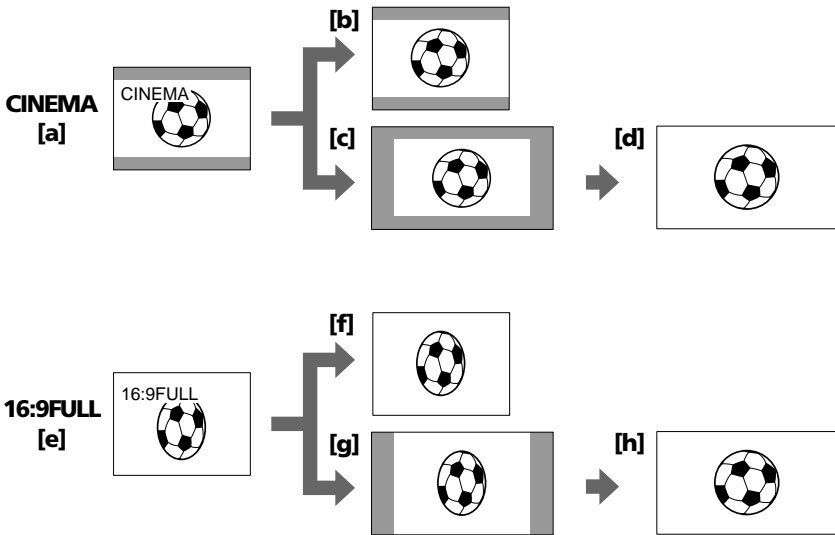
Vous pouvez filmer en format boîte à lettres (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour les détails.

CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA [a] et la lecture sur un téléviseur ordinaire [b] ou un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaîtra sans bandes noires [d].

16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL [e] ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire [f] ou un téléviseur grand écran [g] l'image est comprimée horizontalement. Si vous sélectionnez le mode plein écran sur un téléviseur grand écran, les images seront normales [h].



Aufnehmen im Breitbildformat

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben.

CINEMA

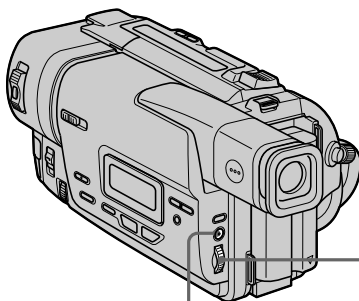
Während der Aufnahme im CINEMA-Modus [a] sowie bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [b] und einem Breitbild-TV-Gerät [c] erscheinen schwarze Streifen. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-Fernsehers auf Zoom einstellen, erhalten Sie ein bildschirmfüllendes Bild ohne schwarze Streifen [d].

16:9FULL

Im 16:9FULL-Modus erscheint das Bild während der Aufnahme [e], bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [f] und auf einem Breitbild-TV-Gerät [g] horizontal gestaucht. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-TV-Geräts auf „Full“ stellen, erhalten Sie ein unverzerrtes, bildschirmfüllendes Bild [h].

Utilisation du mode Grand écran

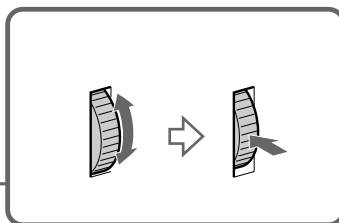
Après avoir mis le camscope en mode d'attente, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans les réglages de menu (p.49).



MENU

Aufnehmen im Breitbildformat

Während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet, können Sie mit dem Menüparameter 16:9WIDE zwischen dem Format CINEMA und 16:9FULL wählen (Seite 49).



Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Dans le mode Grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction BOUNCE avec FADER.

Date et heure

Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et l'heure sont plus grandes sur une téléviseur grand écran.

Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas changer ou annuler le mode Grand écran.

Pour annuler le mode Grand écran, mettez le camscope en attente et réglez 16:9WIDE sur OFF.

Zum Abschalten der Breitbildfunktion

Setzen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Wenn ein Breitbildmodus gewählt ist

Die Fader-Funktion „Bounce“ stehen nicht zur Verfügung.

Datums- oder Uhrzeitanzeige

Wenn Sie ein im 16:9FULL-Modus bespieltes Band auf einem Breitbildfernseher wiedergeben, erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.

Während der Aufnahme

Der Wide-Modus kann weder geändert noch abgeschaltet werden.

Wenn Sie den Wide-Modus abschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Utilisation du fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Verwendung der Fader-Funktion

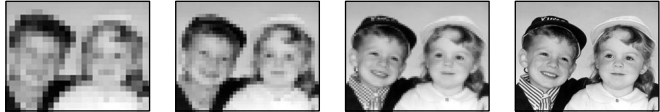
Der Fader ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden.

[a] STBY REC

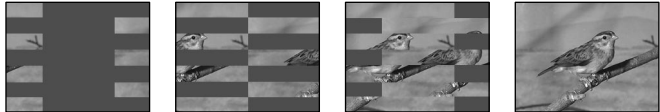
FADER (weiches Ein-/Ausblenden)



M.FADER (mosaïque)/ (Mosaikblende)



STRIPE (Streifenblende)



BOUNCE * (Entrée en fondu seulement)/ (Schiebeblende, nur Einblenden)



[b] STBY REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

* Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lors que D ZOOM est réglé sur OFF.

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

* Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn D ZOOM auf OFF gesetzt ist.

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER, dans le mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

Pendant la sortie en fondu [b]

Appuyez sur FADER, pendant l'enregistrement, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

L'indicateur change de la façon suivante:

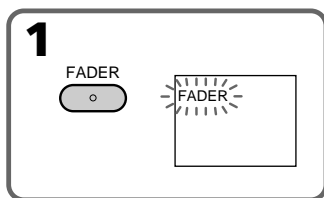
FADER → M.FADER → STRIPE →

BOUNCE → MONOTONE → Pas

d'indicateur

Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.



Verwendung der Fader-Funktion

(1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Zum Ausblenden [b]

Drücken Sie im Aufnahmebetrieb die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

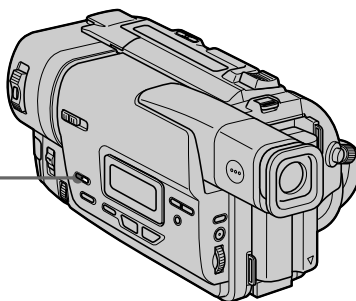
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

FADER → M.FADER → STRIPE →

BOUNCE → MONOTONE → keine Anzeige

Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.



Pour annuler la fonction de fondu

Après une entrée ou une sortie en fondu, le caméscope revient automatiquement au mode normal.

Avant l'exécution d'une entrée ou sortie en fondu, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse avant d'appuyer sur START/STOP.

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Nach der Ein-/Ausblendung: Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.

Vor der Ein-/Ausblendung: Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

Utilisation du fondu

L'entrée et la sortie en fondu de la date, de l'heure et du titre sont impossibles

Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

Lorsque vous sélectionnez la fonction BOUNCE vous, ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

Remarque sur la fonction BOUNCE

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas avec les modes ou fonctions suivantes:

- D ZOOM réglée sur un autre mode que OFF dans les réglages de menu
- Mode Grand écran
- Effets d'image
- Programmes d'exposition automatique

Verwendung der Fader-Funktion

Datum, Uhrzeit und Titel werden nicht ein- und ausgeblendet

Falls Sie diese Anzeigen nicht benötigen, schalten Sie sie vor Verwendung der Fader-Funktion aus.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion

Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:

- Der Menüparameter D ZOOM ist auf einen Zoomfaktor (d.h. nicht auf OFF) gesetzt.
- Wide
- Picture Effect
- PROGRAM AE

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images

Les images filmées peuvent être traitées numériquement pour ajouter des effets spéciaux comme dans les films ou émissions télévisées.

- PASTEL [a] :** Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- NEG. ART [b] :** La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA :** L'image prend la couleur sépia.
- B&W :** L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [c] :** L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- MOSAIC [d] :** L'image est en mosaïque.
- SLIM [e] :** L'image est allongée.
- STRETCH [f] :** L'image est élargie.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

- PASTEL [a] :** Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
- NEG. ART [b] :** Das Bild erscheint als Farbnegativ.
- SEPIA :** Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.
- B&W :** Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
- SOLARIZE [c] :** Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
- MOSAIC [d] :** Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.
- SLIM [e] :** Das Bild wird vertikal gespreizt.
- STRETCH [f] :** Das Bild wird horizontal gespreizt.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]

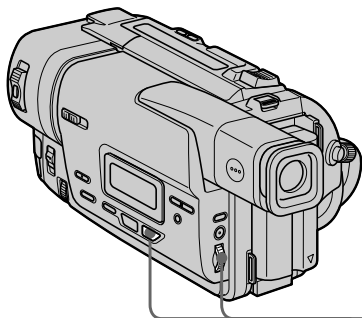


[f]



Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT dans le mode d'attente ou d'enregistrement.
L'indicateur d'effet d'image apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'effet d'image souhaité.
L'indicateur change de la façon suivante:
PASTEL ↔ NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W
↔ SOLARIZE ↔ MOSAIC ↔ SLIM ↔
STRETCH



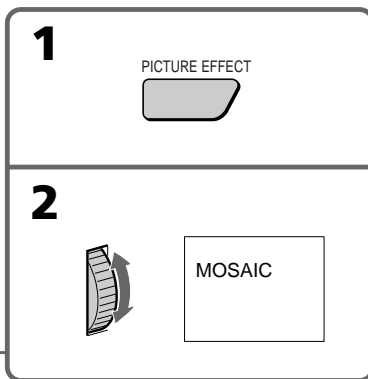
Pour annuler un effet d'image

Appuyez sur PICTURE EFFECT.

Quand vous éteignez le camscope
Il revient automatiquement au mode normal.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

- (1) Drücken Sie PICTURE EFFECT im Standby- oder Aufnahmebetrieb.
Die Picture Effect-Anzeige erscheint.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Spezialeffekt.
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
PASTEL ↔ NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W
↔ SOLARIZE ↔ MOSAIC ↔ SLIM ↔
STRETCH



Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT.

Nach dem Ausschalten des Camcorders
Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode PROGRAM AE (exposition automatique) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

ModeProjecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées sous des projecteurs, comme au théâtre par exemple, aient des visages trop blancs.

ModePortrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

ModeSports

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

ModePlageetski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

ModeCrépusculeet nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

ModePaysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le camescope de faire la mise au point sur une vitre à maillage métallique, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

(Spotlight-Modus)

Dieser Modus verhindert, daß Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird, wie es beispielsweise im Theater der Fall sein kann.

(Softporträt-Modus)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

(Sport-Modus)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

(Strand & Ski-Modus)

Dieser Modus verhindert, daß Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

(Sonnenergang & Mond-Modus)

Dieser Modus stellt sicher, daß beim Aufnehmen von Sonnenergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

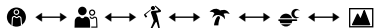
(Landschafts-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, daß der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharf stellt.



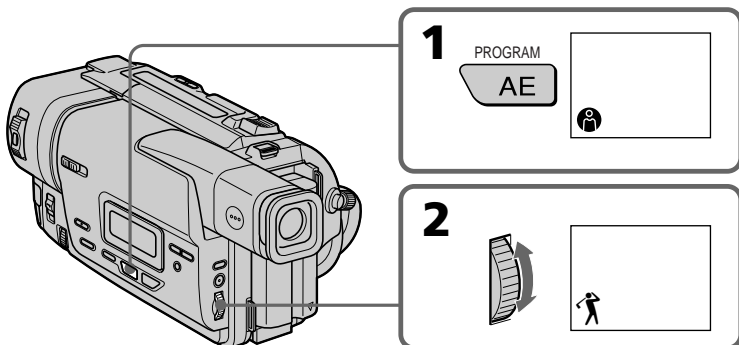
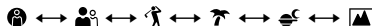
Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE dans le mode d'attente. L'indicateur de PROGRAM AE apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:



Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste PROGRAM AE. Der momentane PROGRAM AE-Modus wird angezeigt.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten PROGRAM AE-Modus. Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:



Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Appuyez sur PROGRAM AE.

Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Drücken Sie PROGRAM AE.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camescope fait la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains seulement.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées dans le mode PROGRAM AE:
 - BOUNCE
- L'indicateur PROGRAM AE clignote et la fonction PROGRAM AE n'agit pas si vous appuyez sur PROGRAM AE lorsque vous utilisez la fonction de Prise de vues nocturne.

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- In den PROGRAM AE-Modi stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Bounce
- Wenn Sie im NightShot-Modus die Taste PROGRAM AE drücken, signalisiert die blinkende PROGRAM AE-Anzeige, daß die PROGRAM AE-Funktion nicht arbeitet.

Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampf lampen o.ä. beleuchtet wird

In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus.

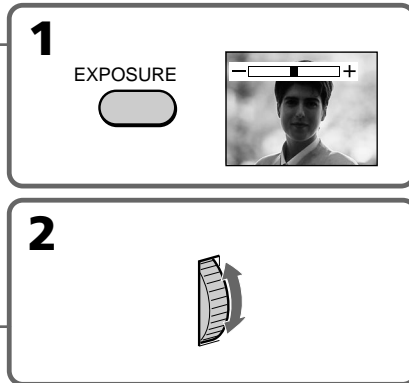
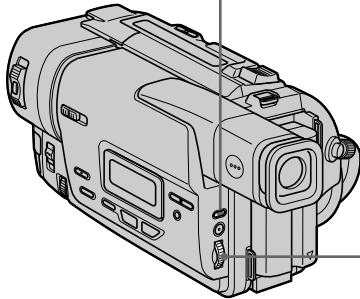
- Softportrait-Modus
- Sport-Modus

Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) Appuyez sur EXPOSURE en mode d'attente ou d'enregistrement.
L'indicateur d'exposition apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, la compensation du contre-jour n'agit pas.

Le camescope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique.

- Si vous changez de mode d'exposition automatique
- Si vous activez NIGHTSHOT en le réglant sur ON

Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

Nach dem Einschalten des Camcorders ist stets zunächst die Belichtungsautomatik aktiviert. In den folgenden Fällen empfiehlt es sich, die Belichtung manuell zu korrigieren, da die Automatik nicht den optimalen Wert einstellt:

- Motiv im Gegenlicht.
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im Standby- oder Aufnahme-Modus die Taste EXPOSURE.
Die Belichtungsanzeige erscheint.
- (2) Korrigieren Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Belichtung.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Hinweis

Wenn auf manuelle Belichtungskorrektur geschaltet ist, arbeitet die Gegenlichtfunktion nicht.

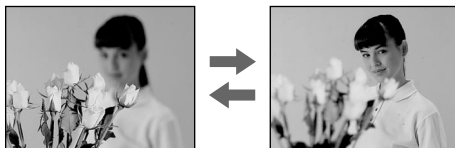
In folgenden Fällen schaltet der Camcorder selbsttätig auf automatische Belichtungseinstellung zurück:


- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird.

Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle:

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté à la prise de vues de
 - Sujets derrière une vitre couverte de gouttes d'eau
 - Sujets derrière des rayures horizontales
 - Sujets faiblement contrastés comme un mur et le ciel
- Lorsque vous voulez faire la mise au point sur un sujet à l'arrière plan
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique




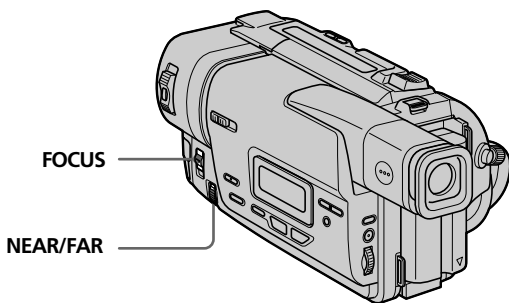
- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL en mode d'attente ou d'enregistrement. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez NEAR/FAR pour obtenir une image nette.

Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofocus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise
 - Motiv hinter Fenster mit Regentropfen
 - Motiv mit horizontalen Streifen
 - Motiv mit geringem Kontrast (beispielsweise Wände oder Himmel)
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Stellen Sie im Standby- oder Aufnahme-Modus den FOCUS-Schalter auf MANUAL. Die -Anzeige erscheint.
- (2) Stellen Sie das Bild mit NEAR/FAR scharf.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO.

Zum Zurückschalten auf Autofocus

Stellen Sie FOCUS auf AUTO.

Mise au point manuelle

Pour filmer un sujet très éloigné

Appuyez sur FOCUS pour le régler sur INFINITY. L'objectif reste réglé sur l'infini et l'indicateur ▲ apparaît tant que vous maintenez la pression. Lorsque vous relâchez la touche, la mise au point redevient manuelle. Utilisez ce mode quand le camescope fait la mise au point sur un sujet rapproché alors que vous essayez de filmer un sujet éloigné.

Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmant ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

est remplacé par les indicateurs suivants:

- ▲ Lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
- Lorsque le sujet est trop près pour que la mise au point soit nette.

Manuelles Fokussieren

Zum Aufnehmen von sehr weit entfernten Motiven

Drücken Sie FOCUS ganz nach unten auf INFINITY (unendlich), so daß die Anzeige ▲ erscheint. Während der Schalter in dieser Position gehalten wird, verbleibt das Objektiv in der Einstellung „unendlich“. Beim Loslassen wird auf manuellen Fokussierbetrieb zurückgeschaltet. Diese Funktion ist beispielsweise vorteilhaft, wenn ein entferntes Motiv durch ein Fenster oder Maschendraht aufgenommen wird.

Zum exakten, bequemen Fokussieren

Stellen Sie das Zoom beim Scharfstellen auf „T“ (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W“ (Weitwinkel) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“).

Das Symbol ändert sich wie folgt:



- ▲ Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- Wenn sich das Motiv zu dicht vor der Kamera befindet, so daß kein Fokussieren möglich ist.

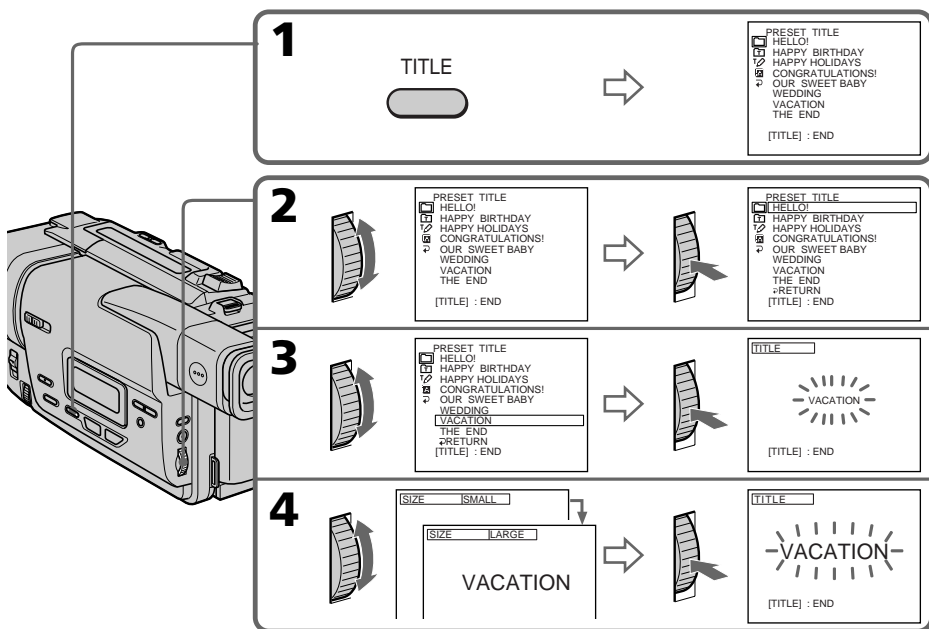
Incrustation d'un titre Titleinblendung

Vous pouvez sélectionner un des huit titres pré-réglés et deux titres personnalisés (p. 46). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.



Sie haben die Auswahl unter acht Festtiteln und zwei selbsterstellten Titeln (siehe Seite 46). Sprache, Farbe, Größe und Position des Titels können geändert werden.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente.
 - (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
 - (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
 - (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
 - (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL/PUSH EXEC pour valider le réglage.
 - (6) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
 - (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.
- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste TITLE.
 - (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
 - (3) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Titel, und drücken Sie auf das Rad. Der Titel erscheint in der gewählten Sprache.
 - (4) Falls erwünscht, ändern Sie Farbe, Größe und Position des Titels.
 - ① Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie auf das Rad. Die betreffende Anzeige erscheint.
 - ② Stellen Sie die gewählte Option mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad ein, und drücken Sie auf das Rad.
 - ③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
 - (5) Drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad erneut, um die Einstellung zu beenden.
 - (6) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
 - (7) Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen.




Incrustation d'un titre

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations 2 à 5. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC à l'étape 5, le titre apparaît.

Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.


Remarque

Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'une d'elles, n'apparaissent pas.

Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu de réglages ou le menu de titres sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Mais si vous n'avez pas encore créé de titre, "----..." apparaîtra sur l'afficheur.

Réglage du titre

• La couleur du titre change de la façon suivante:

WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔
VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN ↔
GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)

• La taille du titre change de la façon suivante:

SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Il n'est pas possible de saisir plus de 13 caractères de taille "LARGE".

• La position du titre change de la façon suivante:

1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus la position du titre est basse.

Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.

Si vous sélectionnez la taille de titre "LARGE" dans le mode CINEMA, vous ne pourrez pas choisir les positions 8 et 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Le titre affiché ne se superpose pas à l'image.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement


Le bip ne retentit pas.

Titeleinblendung

So können Sie einen Titel während der Aufnahme einblenden

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste TITLE, und führen Sie die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 auf das SEL/PUSH EXEC-Rad gedrückt haben, wird der Titel eingeblendet.

So können Sie die Sprache eines Festtitels ändern

Wählen Sie vor Schritt 2 die Option . Wählen Sie dann die gewünschte Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.


Hinweis

Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden Datum und/oder Uhrzeit möglicherweise nicht angezeigt.

Wenn Sie während der Titeleinblendung ein Menü oder das Titelménü anzeigen

Während das Menü oder das Titelménü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Verwendung eigener Titel

Zur Wahl eines eigenen Titels wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Wenn Sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint „----...“ im Display.

Ändern von Farbe, Größe und Position des Titels

• Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:

WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔
VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN
(Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)

• Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
Bei der Titelgröße „LARGE“ können nicht mehr als 13 Zeichen eingegeben werden.

• Die Titelposition kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:

1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9

Je größer die Zahl, um so niedriger die Position. Bei der Titelgröße „LARGE“ kann die Titelposition „9“ nicht gewählt werden.

Bei der Titelgröße „LARGE“ können im CINEMA-Modus die Positionen 8 und 9 nicht gewählt werden.

Während der Titelwahl und Titeleinblendung

Der momentan auf dem Schirm angezeigte Titel kann nicht eingeblendet werden.

Wenn Sie während der Aufnahme einen Titel einblenden

Es ist kein Piepton zu hören.

Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente ou PLAYER.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner $\frac{1}{2}$, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations des étapes 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Erstellen eigener Titel

Zwei eigene Titel aus bis zu 20 Zeichen können erstellt und abgespeichert werden.

- (1) Drücken Sie im Standby- oder PLAYER-Modus die Taste TITLE.
- (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option $\frac{1}{2}$, und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die erste Zeile (CUSTOM1) oder die zweite Zeile (CUSTOM2), und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel vollständig eingegeben ist.
- (7) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [SET], und drücken Sie auf das Rad. Der Titel wird dann gespeichert und die Titelseite beendet.
- (8) Drücken Sie TITLE, um das Titelmü abzuschalten.

1

TITLE

PRESET TITLE

- $\frac{1}{2}$ HELLO
- $\frac{1}{2}$ HAPPY BIRTHDAY
- $\frac{1}{2}$ HAPPY HOLIDAYS
- $\frac{1}{2}$ CONGRATULATIONS!
- $\frac{1}{2}$ OUR SWEET BABY
- $\frac{1}{2}$ WEDDING
- $\frac{1}{2}$ VACATION
- $\frac{1}{2}$ THE END

[TITLE] : END

2

TITLE SET	-----
CUSTOM1	-----
CUSTOM2	-----

[TITLE] : END

3

TITLE SET	-----
CUSTOM1	-----
CUSTOM2	-----

[TITLE] : END

4

TITLE SET	P1
-----	-----
ABCDE	12345 \$FX0M6
FGHIJ	67890 10^*
KLINO	AEIOU [*]
QRST	AEIOU [P2]
UVWXY	AE0EE [SET]
Z& ?!	AON6B
./ -	AIOUA
[TITLE] :	END

5

TITLE SET	P1
-----	-----
ABCDE	12345 \$FX0M6
FGHIJ	67890 10^*
KLINO	AEIOU [*]
QRST	AEIOU [P2]
UVWXY	AE0EE [SET]
Z& ?!	AON6B
./ -	AIOUA
[TITLE] :	END

6

TITLE SET	P1
-----	-----
ABCDE	12345 \$FX0M6
FGHIJ	67890 10^*
KLINO	AEIOU [*]
QRST	AEIOU [P2]
UVWXY	AE0EE [SET]
Z& ?!	AON6B
./ -	AIOUA
[TITLE] :	END

7

TITLE SET	P1
-----	-----
S	-----
ABCDE	12345 \$FX0M6
FGHIJ	67890 10^*
KLINO	AEIOU [*]
QRST	AEIOU [P2]
UVWXY	AE0EE [SET]
Z& ?!	AON6B
./ -	AIOUA
[TITLE] :	END

8

TITLE SET	P1
-----	-----
S	-----
ABCDE	12345 \$FX0M6
FGHIJ	67890 10^*
KLINO	AEIOU [*]
QRST	AEIOU [P2]
UVWXY	AE0EE [SET]
Z& ?!	AON6B
./ -	AIOUA
[TITLE] :	END

Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

À l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Lorsque le dernier caractère est effacé, écrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour entrer les caractères en mode d'attente alors que le caméscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Baissez STANDBY puis relevez-le, et recommencez à partir de l'étape 1.

Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le caméscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection caractères alphabétiques et russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour supprimer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Erstellen eigener Titel

Ändern eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 oder CUSTOM2 (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [←], und drücken Sie dann auf das Rad, um den Titel zu löschen. Das jeweils letzte Zeichen wird gelöscht. Geben Sie anschließend den neuen Titel ein.

Wenn im Standby-Modus mit eingelegter Cassette die Zeicheneingabe länger als 5 Minutendauert

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus, die eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Drehen Sie den STANDBY-Schalter einmal nach unten und wieder nach oben, und fahren Sie dann mit Schritt 1 fort.

Um ein automatisches Ausschalten zu verhindern, empfiehlt es sich bei der Titeleingabe, den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit alphanumerischen und russischen Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

Zum Löschen eines Titels

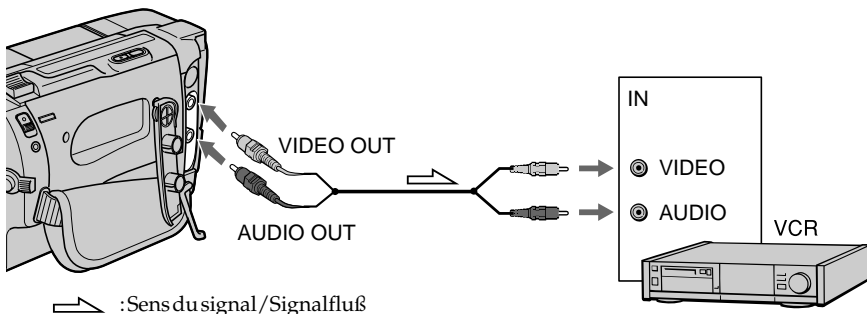
Wählen Sie [←]. Das letzte Zeichen wird jeweils gelöscht.

Copie de cassette

Utilisation d'un câble de liaison audio/vidéo

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le camscope.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.



Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur **■** sur le camscope et le magnétoscope.

Pour éviter une détérioration des images lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menu avant la copie.

Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants

8 mm, **Hi8** Hi8, **D** Digital8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS** VHSC, **S-VHS** S-VHSC, **B** Betamax, ^{Mini}**DV** Mini DV ou **DV** DV.

Überspielen eines Bandes

Mit einem A/V-Kabel

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an den Videorecorder an.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.
Lesen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Videorecorders nach.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.

Nach dem Überspielen

Drücken Sie **■** sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Für bessere Bildqualität beim Überspielen

Setzen Sie vor dem Überspielen den Menüparameter EDIT auf ON.

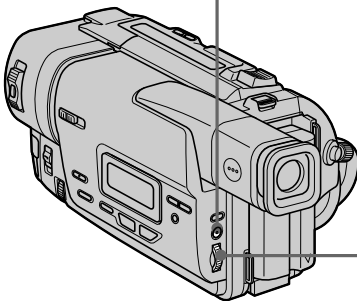
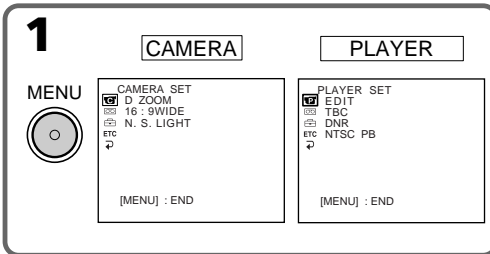
Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden

8 mm (**B**), Hi8 (**Hi8**), Digital8 (**D**), VHS (**VHS**), S-VHS (**S-VHS**), VHSC (**VHSC**), S-VHSC (**S-VHSC**), Betamax (**B**), Mini-DV (^{Mini}**DV**) und DV (**DV**).

Changement des réglages de menu

Pour changer les réglages du menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette SEL/PUSH EXEC. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode. Certains réglages par défaut pourront être changés.

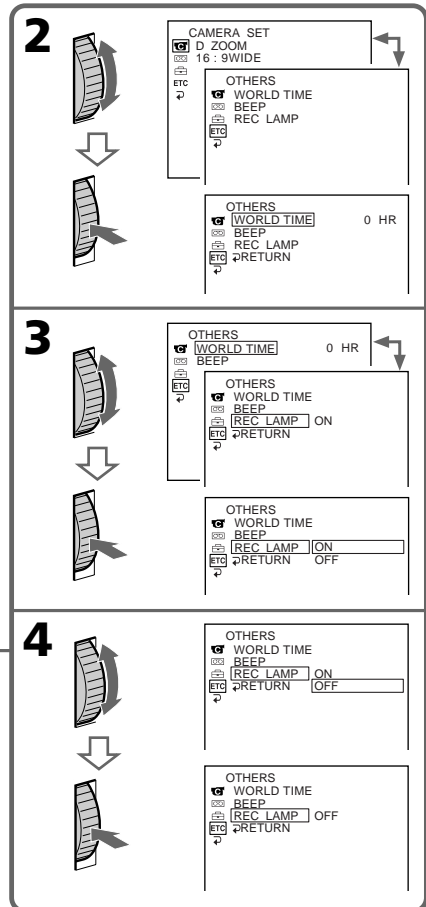
- (1) Dans le mode d'attente ou PLAYER, appuyez sur MENU.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5) Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez ↵ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations 2 à 4. Pour les détails, voir "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 50).



Menüeinstellungen

Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL/PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst die Ikone und dann den Menüparameter. Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

- (1) Drücken Sie im Standby- oder PLAYER-Modus die Taste MENU.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Ikone, und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wenn Sie noch andere Parameter ändern wollen, wählen Sie ↵ RETURN, drücken Sie auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4. Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (Seite 54).








Changement des réglages de menu

Pour faire disparaître l'affichage du menu

Appuyez sur MENU.

Les paramètres du menu sont indiqués par les icônes suivantes:


-  CAMERA SET (Réglages enregistreur)
-  PLAYER SET (Réglages lecteur)
-  TAPE SET (Réglages cassette)
-  SETUP MENU (Menu de configuration)
-  OTHERS (Autres réglages)

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre ● est le réglage usine.

Les paramètres du menu seront différents selon la position PLAYER ou CAMERA du commutateur POWER.

Seuls les paramètres pouvant être utilisés à ce moment apparaissent dans le viseur.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 D ZOOM	OFF	Désactivation du zoom numérique. La variation de focale va de 1 à 20.	CAMERA
	40×	Activation du zoom numérique. La variation de focale va de 20 à 40. (p. 21)	
	● 200×	Activation du zoom numérique. La variation de focale va de 20 à 200. (p. 21)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Enregistrement en mode CINEMA (p. 31)	
	16:9FULL	Enregistrement en mode 16:9FULL	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de la lampe infrarouge pour la prise de vues nocturne (p. 24)	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction.	

MenüEinstellungen

Zum Abschalten des Menüs


Drücken Sie MENU.

Die sechs Ikonen und die zugehörigen

Menüparameter:

-  CAMERA SET
-  PLAYER SET
-  TAPE SET
-  SETUP MENU
-  OTHERS

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Réduction de la détérioration de l'image lors de la copie	
TBC	● ON	Correction des instabilités	PLAYER
	OFF	Pas de correction des instabilités. Réglez TBC sur OFF à la lecture d'une cassette qui a été réenregistrée ou contenant le signal d'un jeu vidéo ou d'une machine similaire	
TBC signifie "Correcteur de base de temps".			
DNR	● ON	Réduction des parasites	PLAYER
	OFF	Réduction de la rémanence qui apparaît sur l'image en présence de mouvements rapides	
DNR signifie "Réduction numérique du bruit ".			
NTSC PB	● ON PAL TV	Pour reproduire une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC sur un téléviseur PAL.	PLAYER
	NTSC 4.43	Pour reproduire une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur doté du mode NTSC 4.43.	

Remarque sur la lecture des cassettes NTSC

Vous pouvez regarder les cassettes enregistrées dans le standard vidéo NTSC.



Lorsque vous regardez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode en regardant l'image sur le téléviseur.

Dans les cinq minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Le paramètre "EDIT" revient à son réglage d'usine.

Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie, dans la mesure où la pile au lithium est installée.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Enregistrement en mode SP (lecture standard)	CAMERA
	LP	Doublement de la durée d'enregistrement par rapport au mode SP.	
ORC TO SET		Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START/STOP pour activer le réglage. Il faut environ 10 secondes au camescope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.	CAMERA
ORC signifie "Optimisation des conditions d'enregistrement".			
 REMAIN	● AUTO	Pour afficher la longueur de bande restante:	PLAYER CAMERA
	ON	<ul style="list-style-type: none"> • pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après une pression sur ► dans le mode PLAYER • pendant la période de rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER 	
		Affichage continu de l'indicateur de bande	


Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre camescope, il est conseillé de la reproduire également sur le camescope. Si vous la reproduisez sur un autre camescope ou sur un magnétoscope, l'image ou le son risque d'être parasité.
- Des parasites peuvent aussi se produire si vous reproduisez sur le camescope des cassettes enregistrées dans le mode LP sur d'autres camescopes ou magnétoscopes.

Remarques sur le réglage ORC


- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, activez à nouveau ce réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible (c'est-à-dire une cassette interdite d'enregistrement).
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la cassette. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET dans les réglages de menu. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà validé.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET		Réglage de la date ou de l'heure (p. 58)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Enregistrement de la date pendant 10 secondes au début de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Annulation de l'horodatage	
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres de menu sélectionnés.	PLAYER CAMERA
	2×	Doublement de taille des paramètres de menu sélectionnés.	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du caméscope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le caméscope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le caméscope ne contient pas de cassette. Pour annuler la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA, ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur NIGHTSHOT apparaîtra dans le viseur et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menu.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 WORLD TIME		Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du caméscope	CAMERA
	OFF	Annulation du voyant de tournage à l'avant du caméscope pour ne pas attirer l'attention du sujet	


Menüeinstellungen

Deutsch


Einstellung der Parameter ● werksseitige Voreinstellung

Die verfügbaren Parameter hängen davon ab, ob der POWER-Schalter auf PLAYER oder CAMERA steht.

Auf dem Sucherschirm erscheinen nur die momentan einstellbaren Parameter.

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 D ZOOM	OFF	Das Digitalzoom ausgeschaltet. Es kann nur bis 20× gezoomt werden.	CAMERA
	40×	Das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40× wird digital gezoomt (Seite 21).	
	● 200×	Das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 200× wird digital gezoomt (Seite 21).	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Es wird im CINEMA-Modus aufgenommen (Seite 31).	
	16:9FULL	Es wird im 16:9FULL-Modus aufgenommen.	
N.S. LIGHT	● ON	Die NightShot Light-Funktion ist aktiviert (Seite 24).	CAMERA
	OFF	Die NightShot Light-Funktion ist abgeschaltet.	

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Zur Reduzierung von Bildbeeinträchtigungen beim Überspielen.	
TBC	● ON	Zum Kompensieren von Jitter (Bildzittern).	PLAYER
	OFF	Jitter wird nicht kompensiert. Wählen Sie diese Einstellung, wenn das Band überspielt wurde oder auf dem Band ein Videospiel o.ä. aufgezeichnet ist.	
TBC bedeutet „Time Base Corrector“.			
DNR	● ON	Zum Reduzieren von Bildrauschen.	PLAYER
	OFF	Diese Einstellung wählen, wenn es bei Bewegungen im Bild zu ausgeprägten Nachzieheffekten kommt.	
DNR bedeutet „Digital Noise Reduction“.			
NTSC PB	● ON PAL TV	Zur Wiedergabe eines Bandes mit NTSC-Aufzeichnung auf einem PAL-Fernseher.	PLAYER
	NTSC 4.43	Zur Wiedergabe eines Bandes mit NTSC-Aufzeichnung auf einem Fernseher mit NTSC 4.43-Modus.	

Hinweis zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch NTSC-Bänder können mit dem Camcorder wiedergegeben werden.



Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie am Fernseher den Modus, der die beste Bildqualität liefert.

5 Minuten nach Abtrennen der Stromquelle

Der EDIT-Parameter wird auf die werksseitige Voreinstellung zurückgesetzt.

Die anderen Einstellungen bleiben auch bei abgetrennter Stromversorgung gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 REC MODE	<input checked="" type="radio"/> SP	Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standardplay).	CAMERA
	<input type="radio"/> LP	Zum Aufnehmen im LP-Modus (Longplay). Die Aufnahmezeit verdoppelt sich.	
ORC TO SET		Zum automatischen Einmessen des Bandes. Nach dem Drücken von START/STOP beginnt der Camcorder automatisch mit dem Einmessen. Das Einmessen dauert etwa 10 Sekunden, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus.	CAMERA
ORC bedeutet „Optimizing the Recording Condition“.			
 REMAIN	<input checked="" type="radio"/> AUTO	Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: <ul style="list-style-type: none"> • Etwa 8 Sekunden lang, wenn der Camcorder eingeschaltet wird und die Restzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem ► in PLAYER-Modus gedrückt wurde. • Während des Vor-, Rückspul- und Bildsuchlaufbetriebs im PLAYER-Modus. 	PLAYER CAMERA
	<input type="radio"/> ON	Die Bandrestanzeige erscheint ständig.	


Hinweise zum LP-Modus

- Wenn Sie ein Band mit diesem Camcorder im LP-Modus aufgenommen haben, sollten Sie es möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Camcorder oder Videorecorder kann es zu Bild- und Tonstörungen kommen.
- Auch wenn Sie ein LP-Band, das mit einem anderen Camcorder oder Videorecorder aufgezeichnet wurde, mit diesem Camcorder wiedergeben, kann es zu Bild- und Tonstörungen kommen.

Hinweise zur ORC-Funktion


- Beim Auswerfen der Cassette wird die ORC-Einstellung gelöscht. Wiederholen Sie gegebenenfalls die Einstellung.
- Wenn die rote Markierung der Cassette sichtbar ist (d.h. der Aufnahmeschutz ist aktiviert), kann das Band nicht mit der ORC-Funktion eingemessen werden.
- Wenn Sie die Einstellung ORC TO SET wählen, entsteht auf dem Band eine Leerstelle von etwa 0,1 Sekunden. Die Leerstelle verschwindet jedoch, wenn Sie ab dieser Stelle mit dem Aufnehmen fortfahren.
- Zum Überprüfen, ob das Band bereits eingemessen wurde, wählen Sie im Menü ORC TO SET. Wenn das Band bereits eingemessen wurde, erscheint die Anzeige „ORCON“.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 CLOCK SET		Zum Einstellen von Datum und Uhrzeit (Seite 58).	CAMERA
AUTO DATE	<input checked="" type="radio"/> ON	Beim Starten der Aufnahme wird automatisch das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet.	CAMERA
	<input type="radio"/> OFF	Die Auto Date-Funktion ist ausgeschaltet.	
LTR SIZE	<input checked="" type="radio"/> NORMAL	Die Menüparameter werden in normaler Größe angezeigt.	PLAYER CAMERA
	<input type="radio"/> 2×	Die Menüparameter werden in doppelter Größe angezeigt.	
DEMO MODE	<input checked="" type="radio"/> ON	Der Demobetrieb ist eingeschaltet.	CAMERA
	<input type="radio"/> OFF	Der Demobetrieb ist ausgeschaltet.	

Hinweise zu DEMO MODE

- Bei eingelegerter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.
Zum Abschalten des Demobetriebs legen Sie eine Cassette ein und stellen Sie den POWER-Schalter in eine beliebige Position außer CAMERA, oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint die Anzeige NIGHTSHOT im Sucher, und im Menü kann DEMO MODE nicht gewählt werden.

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 WORLD TIME		Zum Einstellen der Ortszeit. Mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad können Sie die Zeitdifferenz eingeben. Die Uhrzeit wird dann automatisch entsprechend eingestellt. Wenn Sie eine Zeitdifferenz von 0 eingeben, bleibt die ursprüngliche Zeit eingestellt.	CAMERA
BEEP	<input checked="" type="radio"/> MELODY	Beim Starten/Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie.	PLAYER CAMERA
	<input type="radio"/> NORMAL	Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören.	
	<input type="radio"/> OFF	Melodie und Pieptöne sind ausgeschaltet.	
REC LAMP	<input checked="" type="radio"/> ON	Die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders ist aktiviert.	CAMERA
	<input type="radio"/> OFF	Die Aufnahmelampe bleibt ausgeschaltet, so daß die aufgenommene Person nicht weiß, daß sie aufgenommen wird.	


Réglage de la date et de l'heure

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles.

La date et l'heure sont conservées par la pile au lithium. Si vous remplacez la pile au lithium lorsque la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation est raccordée, vous n'aurez pas besoin de régler l'heure et la date.

Vous devez régler l'heure et la date si aucune autre source d'alimentation n'est en place lorsque vous remplacez la pile au lithium.

Réglez d'abord l'année, puis le mois, le jour, les heures et les minutes.


- (1) Après avoir mis le caméscope en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher les réglages de menu.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en appuyant dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL/PUSH EXEC puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu. L'heure apparaît.

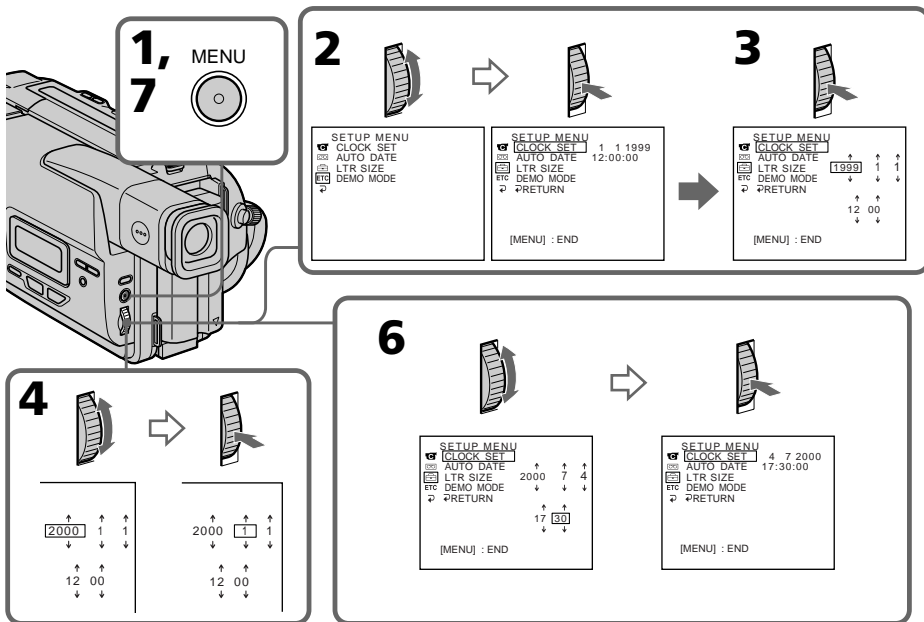
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit


Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werkseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Alle anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt.



Der Speicher für das Datum und die Uhrzeit wird von der Lithiumbatterie mit Strom versorgt. Wenn beim Auswechseln der Lithiumbatterie der Akku am Camcorder angebracht oder eine andere Stromquelle am Camcorder angeschlossen ist, bleiben Datum und Uhrzeit gespeichert. Wenn bei herausgenommener oder leerer Lithiumbatterie keine Stromquelle am Camcorder angeschlossen ist, müssen Sie Datum und Uhrzeit neu einstellen.






Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste MENU, so daß das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Minuten ein, und drücken Sie bei Ertönen eines Zeitzeichens auf das Rad. Die Uhr nimmt den Betrieb auf.
- (7) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten. Die Zeitanzeige erscheint.










1, MENU
7 

2  → 



SETUP MENU
 CLOCK SET
 AUTO DATE
 LTR SIZE
 DEMO MODE


[MENU] : END

3 



SETUP MENU
 CLOCK SET
 1 1999
 12:00:00
 LTR SIZE
 DEMO MODE







[MENU] : END

4  → 








2000
↑ 1
↓ 1
12 00
↑
↓

2000
↑ 1
↓ 1
12 00
↑
↓

6  → 

SETUP MENU
 CLOCK SET
 AUTO DATE
 LTR SIZE
 DEMO MODE


[MENU] : END

SETUP MENU
 CLOCK SET
 4 7 2000
 AUTO DATE
 17:30:00
 LTR SIZE
 DEMO MODE


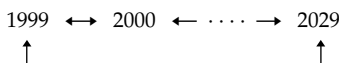
[MENU] : END

Réglage de la date et de l'heure

Pour vérifier la date et l'heure pré-réglées

Appuyez sur DATE pour afficher la date.
Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.
Appuyez sur DATE (ou TIME) puis sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.
Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.

L'année change de la manière suivante:



Fonction AUTO DATE (Horodatage)

Lorsque vous utilisez le camscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 58). La date s'enregistrera automatiquement pendant 10 secondes au début de la prise de vues (**Horodatage**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Remarques sur l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Remarques sur l'horodatage

Vous pouvez mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans les réglages de menu. L'horodatage automatique affiche la date une fois par jour mais il l'affichera plus souvent si:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et réinséré la cassette.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans les réglages de menu.

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Wenn sowohl das Datum als auch die Uhrzeit angezeigt werden soll, drücken Sie die beiden Tasten nacheinander (zuerst DATE und dann TIME oder umgekehrt).
Durch erneutes Drücken von DATE und/oder TIME können Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder abschalten.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

Die Auto Date-Funktion

Bevor Sie zum ersten Mal mit Ihrem Camcorder aufnehmen, sollten Sie Datum und Uhrzeit einstellen (Seite 58). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**Auto Date-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnehmen 10 Sekunden lang zusammen mit dem Bild aufgezeichnet.

Hinweise zur Zeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Hinweis zur Auto Date-Funktion

Mit dem Menüparameter AUTO DATE können Sie die Auto Date-Funktion einschalten (ON) oder ausschalten (OFF). Wenn die Funktion eingeschaltet ist, blendet der Camcorder das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tage eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gesetzt wird.

Modes de lecture

Qu'est-ce que le standard vidéo 8 XR ?

Le standard "Vidéo 8 XR" est une fonction qui améliore la qualité de l'image Vidéo 8. Il permet d'obtenir à l'enregistrement comme à la lecture des images plus détaillées.

Les cassettes vidéo enregistrées sur un caméscope doté de la fonction "XR" ont une image d'excellente qualité lorsqu'elles sont reproduites sur un caméscope "XR".

La qualité de l'image sera celle du caméscope 8 mm si les cassettes vidéo enregistrées sur un caméscope "XR" sont reproduites par un caméscope classique 8 mm ou si les cassettes vidéo enregistrées sur un caméscope classique 8 mm sont reproduites sur un caméscope "XR".

* "XR" est l'abréviation de "Extended Resolution".

Wiedergabe-Betriebsarten

Was bedeutet Video 8 XR ?

„Video 8 XR“ liefert eine noch bessere Bildqualität als „Video 8“. In den Vorteil der besseren Bildqualität kommen Sie jedoch nur, wenn Sie die XR-Aufzeichnung auf einem XR-Gerät wiedergeben. Wenn ein mit einem XR-Camcorder bespieltes Band auf einem herkömmlichen Standard 8-Gerät wiedergegeben wird (oder umgekehrt ein mit einem konventionellen Standard 8-Camcorder bespieltes Band mit einem XR-Camcorder wiedergegeben wird), erhält man nur die gewöhnliche Standard 8-Qualität.

* „XR“ ist eine Abkürzung für „Extended Resolution“ (verbesserte Auflösung).

Modes de lecture

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) est sélectionné automatiquement en fonction du mode dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camescope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP.

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans les réglages de menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée dans le standard NTSC sur un téléviseur, si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bandes n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux standards couleur.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Wiedergabe-Betriebsarten

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Geschwindigkeiten SP und LP um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.


Wiedergabe eines NTSC-Bandes

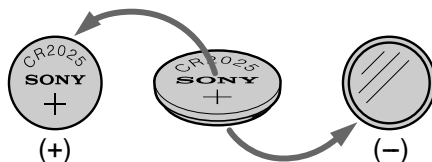
Auch nach der NTSC-Norm in SP-Modus bespielte Bänder können mit diesem Camcorder wiedergegeben werden. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation rattachée pour ne pas perdre la date, l'heure et d'autres réglages du menu.

Insérez la pile au lithium en tournant sa face positive (+) vers l'extérieur. Lorsque la pile est faible ou morte, l'indicateur  clignote pendant 5 secondes environ dans le viseur quand le commutateur POWER est réglé sur CAMERA. Si le casse présente, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025 ou Duracell DL-2025. L'utilisation de toute autre sorte de pile peut présenter un risque d'incendie ou d'explosion.** Respectez les consignes du fabricant pour la mise au rebut des piles au lithium.



AVERTISSEMENT

La pile au lithium peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Pile au lithium


- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
- Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.

Pile au lithium installée en usine

Cette pile ne durera peut-être pas un an.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß der Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum, Uhrzeit und andere Menüeinstellungen aus dem Speicher gelöscht werden.

Legen Sie die Lithiumbatterie mit der Plus-Seite (+) nach außen ein. Bei schwacher oder ganz leerer Batterie blinkt die -Anzeige etwa 5 Sekunden lang im Sucher, wenn Sie den POWER-Schalter auf CAMERA stellen. **Wechseln Sie die Lithiumbatterie dann gegen die Sony CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Andere Batterietypen dürfen nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.** Entsorgen Sie die Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.

ACHTUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Batterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern.
- Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.

Die werksseitig eingelegte Lithiumbatterie

Normalerweise hält eine Lithiumbatterie etwa ein Jahr. Die werksseitig eingesetzte Lithiumbatterie kann jedoch evtl. bereits früher leer sein.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

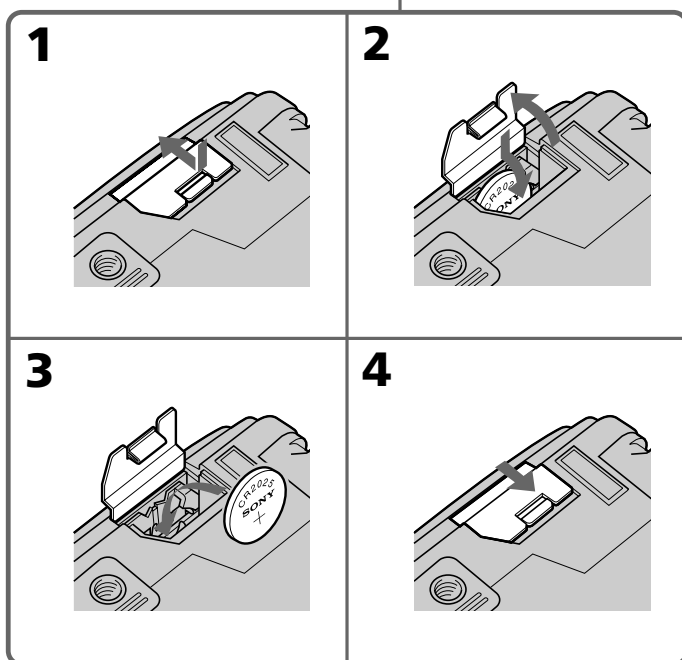
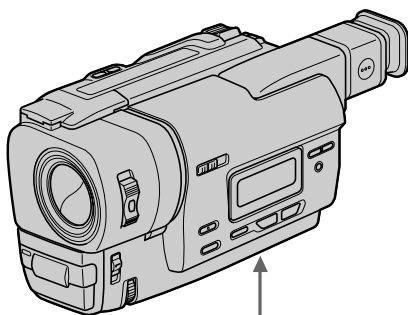
Remplacement de la pile au lithium

- (1) Ouvrez le couvercle du logement de la pile.
- (2) Appuyez une fois sur la pile au lithium et sortez-la de son support.
- (3) Installez une pile au lithium Sony CR2025 ou Duracell DL-2025 en tournant la face positive (+) vers l'extérieur.
- (4) Réfermez le couvercle.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

So wird die Lithiumbatterie ausgewechselt


- (1) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Lithiumbatterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Sony CR2025 oder Duracell DL-2025 mit der Plus-Seite (+) nach außen ein.
- (4) Schließen Sie den Deckel.



Guide de dépannage

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le camescope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si "C: □□:□□" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 67 pour les détails à ce sujet.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"> • Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 19) • STANDBY est réglé sur LOCK. → Tournez STANDBY pour le mettre en position STANDBY. (p. 19) • La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 18, 29) • Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 18) • La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 75)
Le camescope s'éteint.	<ul style="list-style-type: none"> • Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le camescope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Baissez STANDBY, puis relevez-le. (p. 19)
L'image dans le viseur n'est pas claire.	<ul style="list-style-type: none"> • L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 22)
L'autofocus ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"> • FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 42) • Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées à la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 42)
L'indicateur  clignote dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 76)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	<ul style="list-style-type: none"> • Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le camescope fonctionne normalement.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	<ul style="list-style-type: none"> • Le camescope fonctionne normalement.
Une image différente apparaît dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • Si le camescope ne contient pas de cassette, il se met automatiquement en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver ce mode. (p. 53)

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	<ul style="list-style-type: none">• NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 24)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none">• NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 24)

Mode de lecture



Symptôme	Causes et/ou solutions
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	<ul style="list-style-type: none">• Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHARGE). → Réglez-le sur PLAYER. (p. 29)• La bande est terminée. → Rembobinez-la. (p. 29)
L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	<ul style="list-style-type: none">• Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement. → Réglez-le correctement (p. 28)• EDIT est réglé sur ON dans les réglages de menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 49)• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 76)

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none">• La batterie rechargeable n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p.12, 13)• L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise murale. → Branchez-le sur une prise murale. (p. 17)
La batterie se décharge rapidement.	<ul style="list-style-type: none">• La température ambiante est trop basse.• La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 13)• La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie rechargeable neuve. (p. 12)
L'indicateur d'autonomie restante de la batterie n'affiche pas le temps correct.	<ul style="list-style-type: none">• Vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps.• La batterie rechargeable est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie rechargeable neuve. (p. 12)• La batterie rechargeable est vide. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 12, 13)

(voir page suivante)

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'appareil s'éteint bien que le temps indiqué comme autonomie restante soit suffisant.	→ Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement pour que le temps indiqué soit correct.
La cassette ne peut pas être enlevée de son support.	<ul style="list-style-type: none">• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 12, 17)• La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 12, 13)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	<ul style="list-style-type: none">• Il y a condensation d'humidité. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 75)

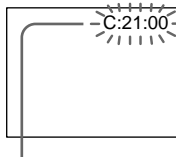
Divers

Symptôme	Causes et/ou solutions
La date et l'heure n'apparaissent pas et des barres "----:" apparaissent.	• Réglez la date et l'heure. (p. 58)
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	<ul style="list-style-type: none">• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 75)• Présence d'un problème. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope.
Pendant la recharge de la batterie aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	<ul style="list-style-type: none">• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 13)• La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) dans le viseur ou l'afficheur. Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Viseur



Autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 16)
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> • De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 75)
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 76)
C:31:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
C:32:□□	
E:61:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Présence d'un problème que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:62:□□	

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

Voir la page indiquée entre parenthèses“()” pour les détails.

Indicateurs d'avertissement

Les têtes vidéo sont sales

Clignotement lent:

- Vous devez nettoyer les têtes vidéo à l'aide d'une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie) (p. 76)


La batterie est vide ou presque vide

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide.

Clignotement rapide:

- La batterie est vide (p. 13).
- La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée.

Selon la situation, l'indicateur  peut se mettre à clignoter, bien qu'il reste encore 5 à 10 minutes d'autonomie.

Indicateur de cassette

Clignotement lent:

- La cassette est presque terminée.
- Aucune cassette en place (p. 18).*
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 18).*

Clignotement rapide:

- La cassette est terminée (p. 18, 29).*

La pile au lithium est faible ou pas installée (p. 62)

Affichage d'autodiagnostic (p. 67)

Condensation d'humidité*

Clignotement rapide:

- Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le pendant un heure avec le logement de cassette ouvert (p. 75).

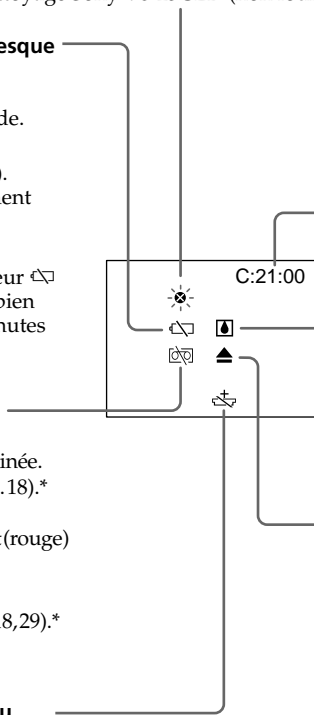
Vous devez éjecter la cassette

Clignotement lent:


- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 18).*

Clignotement rapide:

- Condensation d'humidité (p. 75).
- La cassette est terminée (p. 18, 29).*
- L'autodiagnostic a été activé (p. 67).*



Messages d'avertissement


- CLOCK SET Régler la date et l'heure (p. 58)
- For "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 16)
-  CLEANING CASSETTE Les têtes vidéo sont sales (p. 76).
- START/STOP KEY Appuyez sur la touche START/STOP pour activer le réglage ORC. Ce message s'affiche en blanc. (p. 52)
- ORC Le réglage ORC fonctionne. Ce message s'affiche en blanc. (p. 52)

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service-Center. Falls „C: □□:□□“ im Sucher erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 72.

Aufnahmebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
START/STOP funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Der POWER-Schalter steht auf OFF (CHARGE) oder PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 19). • Der STANDBY-Schalter steht auf LOCK. → Den STANDBY-Schalter auf STANDBY drehen (Seite 19). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen (Seite 18, 29). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 18). • Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit). → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 75).
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Camcorder ist in den CAMERA-Modus geschaltet und verblieb länger als 5 Minuten im Standby-Modus. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 19).
Das Sucherbild ist nicht deutlich zu sehen.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 22).
Der Autofocus arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • FOCUS steht auf MANUAL. → Auf AUTO schalten (Seite 42). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocusbetrieb. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 42).
Die  -Anzeige blinkt im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 76).
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.	<ul style="list-style-type: none"> • Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird. → Eine Cassette einlegen, so daß der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten (Seite 57).

Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.	<ul style="list-style-type: none">• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF schalten (Seite 24).
Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht im Sucher zu sehen.	<ul style="list-style-type: none">• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON. → Auf OFF schalten oder eine dunkle Szene aufnehmen (Seite 24).



Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Band läuft nicht, obwohl eine Laufwerkstaste gedrückt wurde.	<ul style="list-style-type: none">• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF (CHARGE). → Auf PLAYER schalten (Seite 29).• Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückschulen (Seite 29).
Das Wiedergabebild ist unklar oder erscheint überhaupt nicht.	<ul style="list-style-type: none">• Am Fernseher wurde der Videokanal nicht richtig eingestellt. → Den Kanal richtig einstellen (Seite 28).• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gesetzt. → Den Parameter auf OFF setzen (Seite 49).• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 76).

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder lässt sich nicht einschalten.	<ul style="list-style-type: none">• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 12, 13).• Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an der Steckdose anschließen (Seite 17).
Der Akku ist relativ schnell leer.	<ul style="list-style-type: none">• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig.• Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 13).• Der Akku ist beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 12).
Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht.	<ul style="list-style-type: none">• Der Akku war längere Zeit sehr warmen oder kalten Temperaturen ausgesetzt.• Der Akku ist beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 12).• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 12, 13).

Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl die Akkurestanzeige signalisiert, daß der Akku noch nicht leer ist.	→ Den Akku erneut voll laden, damit die Anzeige stimmt.
Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Stromquelle ist abgetrennt. → Die Stromquelle richtig anschließen (Seite 12, 17). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 12, 13).
Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	<ul style="list-style-type: none"> • Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 75).

Sonstiges

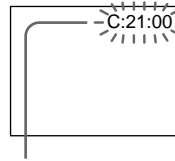
Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Statt der Datums-/Uhrzeitanzeige erscheint „--:--:--“.	• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 58).
Die Melodie oder die Pieptöne ertönen fünf Sekunden lang.	<ul style="list-style-type: none"> • Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 75). • Sonstige Störung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.
Beim Laden des Akkus erscheint keine Anzeige oder die Anzeige im Display blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Netzadapter ist abgetrennt. → Den Netzadapter richtig anschließen (Seite 13). • Der Akku arbeitet nicht einwandfrei. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center um Rat fragen.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet.

Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher oder im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

Sucher



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 16).
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 75).
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 76).
C:31:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
C:32:□□	
E:61:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.
E:62:□□	

Wennes Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Warnanzeigen und Meldungen

Im folgenden ist die Bedeutung der im Sucher oder im Display erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt.

Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

Warnanzeigen

Videoköpfe verschmutzt

Langsames Blinken:

- Die Köpfe müssen mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) gereinigt werden (Seite 76).


Akku fast oder ganz leer

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer (Seite 13).
- Der Akku ist defekt und kann nicht mehr geladen werden.

Jenach den Betriebsbedingungen erscheint die blinkende Anzeige  manchmal auch, obwohl noch eine Restkapazität von 5 bis 10 Minuten vorhanden ist.

Bandwarnanzeige

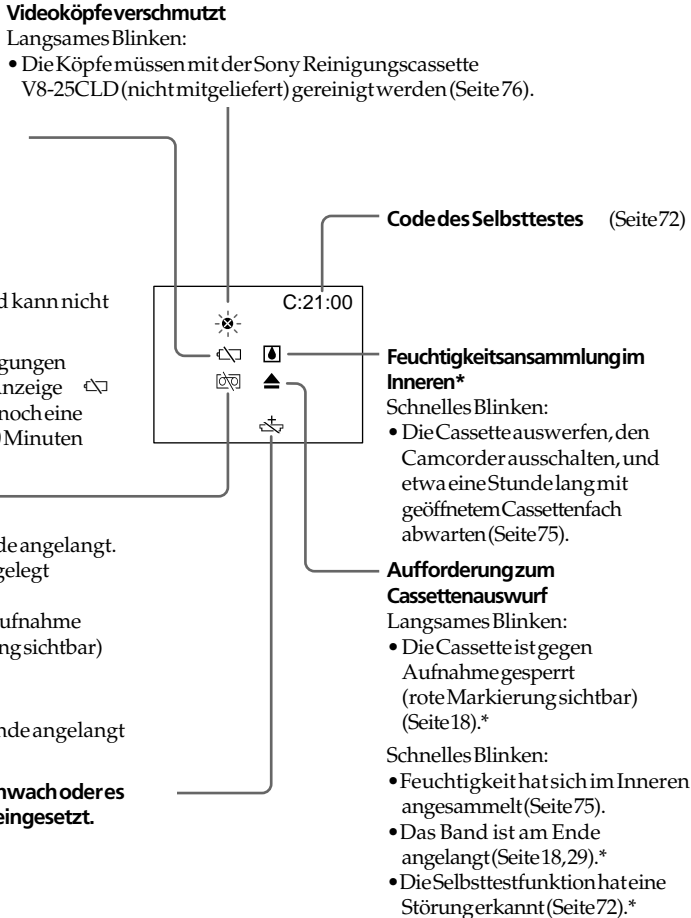
Langsames Blinken:

- Das Band ist fast am Ende angelangt.
- Es ist keine Cassette eingelegt (Seite 18).*
- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar) (Seite 18).*


Schnelles Blinken:

- Das Band ist ganz am Ende angelangt (Seite 18, 29).*

Die Lithiumbatterie ist schwach oder es ist keine Lithiumbatterie eingesetzt.
(Seite 62)



Warnmeldungen

- CLOCK SET Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 58).
- For „InfoLITHIUM“ BATTERY ONLY Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 16).
-  CLEANING CASSETTE Die Videoköpfe sind verschmutzt (Seite 76).
- START/STOP KEY Die START/STOP-Taste drücken, um die ORC-Einstellung zu aktivieren. Die Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 56).
- ORC Der ORC-Einstellvorgang wird ausgeführt. Diese Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 56).

* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

Utilisation du camscope à l'étranger

Utilisation du camscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni avec le camscope sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio/vidéo. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards de télévision couleur existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PALM

Brésil

Standard PALN

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en indiquant un décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menu. Voir page 53 pour de plus amples informations.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betrieben werden.

Der Camcorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Wenn Sie das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm darstellen wollen, benötigen Sie einen PAL-Fernseher mit Video/Audio-Eingangsbuchsen.

Im folgenden sind die TV-Farbsysteme der einzelnen Länder zusammengestellt.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechische Republik u.a.

PALM-System

Brasilien.

PALN-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System



Bulgarien, Frankreich, Guyana, Iran, Irak, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz


Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 57.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci peut adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camscope, un bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le camscope, l'indicateur  clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pourrez à nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camscope sous tension.

Remarques sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le camscope dans un endroit chaud, par exemple lorsque:



- Vous filmez sur les pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée
- Vous utilisez votre camscope après un orage ou une averse
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit très chaud et humide

Pour éviter la condensation d'humidité


Lorsque vous portez votre camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, daß das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der -Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die -Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurfstaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die -Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

- Der Camcorder wird vom Skigelände direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
- Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
- Der Camcorder wird benutzt, nachdem Sie zuvor geduscht haben.
- Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit




Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

Entretien et précautions

Entretien

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- L'indicateur  et le message "  CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement ou lorsque l'indicateur  clignote dans le viseur.
- Les images sont parasitées à la lecture.
- Les images sont à peine visibles à la lecture.
- Les images n'apparaissent pas du tout à la lecture.

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie).




Wartungs- und Sicherheitshinweise

Wartung

Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen. Im

folgenden sind einige Anzeichen für verschmutzte Videoköpfe zusammengestellt:

- Die Anzeigen  und „  CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander oder die Anzeige  blinkt im Sucher.
- Das Wiedergabebild ist verrauscht.
- Das Wiedergabebild ist nur noch schwach sichtbar.
- Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.

Reinigen Sie in solchen Fällen die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert).



[a]  [b]

[a] Image légèrement sale

[b] Image très sale

[a] Leichte Verschmutzung

[b] Starke Verschmutzung

Remarques sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves. Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

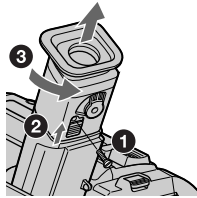
Hinweis zu den Videoköpfen

Wenn auch nach dem Reinigen der Videoköpfe kein klares Bild erhalten wird, sind die Videoköpfe möglicherweise zu stark abgenutzt und müssen ausgewechselt werden. Wenden Sie sich zum Auswechseln der Videoköpfe an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service-Center.

Entretien et précautions

Dépoussiérage de l'intérieur du viseur

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni).
 - (2) Tout en poussant le bouton RELEASE vers le haut
 - (3) tournez l'ocillon dans le sens antihoraire et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet pour appareil photo en vente dans le commerce.
- (3) Remettez l'ocillon en place en le tournant dans le sens horaire et revissez la vis.



Attention

N'enlevez aucune autre vis à part celle de l'ocillon.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) quand vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope dans une serviette et n'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Entfernen Sie die Schraube mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert),
(2) drücken Sie dann den RELEASE-Knopf,
(3) drehen Sie das Okular im Gegenuhrzeigersinn, und ziehen Sie es heraus.
- (2) Reinigen Sie die Oberfläche mit einem handelsüblichen Objektiv-Blasepinsel.
- (3) Bringen Sie das Okular wieder an, indem Sie es im Uhrzeigersinn drehen, und drehen Sie die Schraube wieder ein.

Vorsicht

Lösen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube am Camcorder.

Sicherheitshinweise

Kamerabetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHARGE).
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

Entretien et précautions

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camescope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camescope pendant longtemps enlevez la batterie.
- Enlevez la cassette et mettez le camescope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope et reproduisez une cassette pendant environ 5 minutes si vous n'utilisez pas le camescope pendant longtemps.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le camescope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie den Akku ab.
- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, schalten Sie ihn von Zeit zu Zeit ein, betreiben Sie ihn im CAMERA- und PLAYER-Modus und geben Sie etwa fünf Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann.

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte am Anschlußflansch nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.

Entretien et précautions

- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussièreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur, ou l'appareil vidéo doté d'une fonction de charge, spécifié.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de batterie.
- Laissez la batterie à l'écart de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie sur l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

En cas de difficulté, débranchez le camscope et contactez votre revendeur Sony.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Receiver und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Akku

- Verwenden Sie nur den mitgelieferten Netzadapter oder ein Videogerät mit Ladefunktion.
- Achten Sie darauf, daß die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da es sonst zu gefährlichen Kurzschlüssen kommen kann.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Halten Sie den Akku von Temperaturen über 60°C, wie sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht stehen können, fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander und modifizieren Sie ihn nicht.
- Achten Sie darauf, daß der Akku richtig am Videogerät angebracht ist.
- Sie können den Akku jederzeit (auch wenn er noch nicht leer ist) bedenkenlos laden, ohne daß hierdurch die ursprüngliche Kapazität abnimmt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, Balayage hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm Standard 8 mm

Temps d'enregistrement/lecture (cassette P5-90)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/rembobinage (cassette P5-90)

Env. 5 min

Visueur

Electrique (monochrome)

Dispositif d'image

1/6 pouce CCD (dispositif à transfert de charge)

Env. 320 000 pixels (Pixels efficaces : 290 000)

Objectif

Objectif pour zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm

20× (optique)

200× (numérique)

Longueur focale

3,6 à 72 mm

Converti en appareil photo 24 × 36

51,8 à 1036 mm

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

1 lux (F 1,4)

0 lux en mode NIGHTSHOT*

* Les sujets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés

avec la lampe infrarouge.

Connecteurs d'entrée/de sortie

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms, asymétrique

Sortie audio

Prises Cinch mono

327 mV

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack mono (ø 3,5 mm)

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne (quand la batterie est utilisée)

Pendant l'enregistrement

2,3 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

102 × 106 × 212 mm

Poids (env.)

740 g

sans batterie rechargeable, pile au lithium, cassette et bandoulière

880 g avec la batterie rechargeable NP-F330, la pile au lithium CR2025, une cassette P5-90 et la bandoulière

Accessoires fournis

Voir page 5.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

Env. 125 × 39 × 62 mm

parties saillantes et commandes non comprises

Poids (env.)

280 g

sans le cordon d'alimentation

Batterie rechargeable

Tension de sortie

CC 7,2 V

Capacité

5,0 Wh

Dimensions (env.)

38 × 21 × 71 mm

Poids (env.)

95 g

Type

Lithium-ion

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Technische Daten

Camcorderteil

System

Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe
Schrägspuraufzeichnung,
FM-System

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, FM-System

Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Standard

Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoformat,
Standard 8-Format

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit Cassette P5-90)

SP-Modus: 1 Stunde, 30 Minuten
LP-Modus: 3 Stunden

Vorspul-/Rückspulzeit (mit Cassette P5-90)

ca. 5 Min.

Sucher

Elektronisch (monochrom)

Bildwandler

1/6 Zoll CCD (Charge Coupled
Device)

ca. 320.000 Pixel

(Effektiv: ca. 290.000 Pixel)

Objektiv

Kombiniertes Motorzoom,
Filterdurchmesser 37 mm,
20× (optisch), 200× (digital)

Brennweite

3,6 - 72 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

51,8 - 1036 mm

Farbtemperatureinstellung

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

1 Lux (F 1,4)

0 Lux (im NightShot-Modus)*

* Das Motiv wird durch

Infrarotstrahlen, die für das
menschliche Auge unsichtbar
sind, beleuchtet und es kann bei
vollkommener Dunkelheit
aufgenommen werden.

Ein-/Ausgänge

Videoausgang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Audioausgang

Mono, Klinkenbuchse, 327 mV

RFU DC OUT-Buchse

Spezial-Minibuchse, DC 5V

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Miniminibuchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

Mono-Minibuchse (ø 3,5 mm)

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme (bei Akkubetrieb)

Beim Aufnehmen

2,3 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 102 × 106 × 212 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 740 g,

ausschl. Akku, Lithiumbatterie,
Cassette und Schulterriemen

880 g, einschl. Akku NP-F330,

Lithiumbatterie CR2025, Cassette
P5-90 und Schulterriemen

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 5.

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung,
50/60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung und -strom

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B/H/T),
ausschl. vorspringender Teile

Gewicht

ca. 280 g, ausschl. Netzkabel

Akku

Spannung

7,2 V Gleichspannung

Kapazität

5,0 Wh

Abmessungen

ca. 38 × 21 × 71 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 95 g

Typ

Lithiumionen

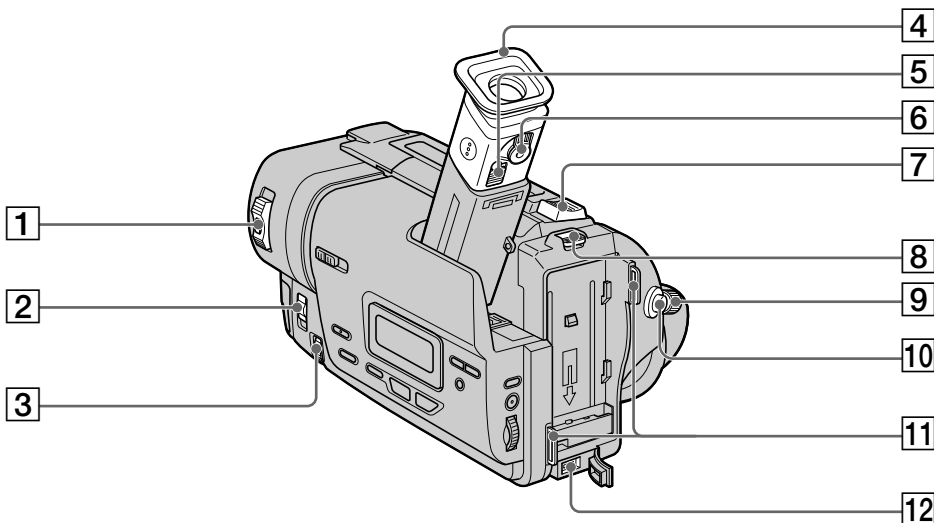
Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.

Nomenclature

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Camescope

Camcorder



- 1 Commutateur d'alimentation (POWER) (p. 19)
- 2 Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 42)
- 3 Molette de réglage près/loin (NEAR/FAR) (p. 42)
- 4 Oeilleton (p. 77)
- 5 Bouton de libération de l'œilleton (RELEASE) (p. 77)
- 6 Levier de réglage dioptrique (p. 22)
- 7 Levier de zoom électrique (p. 21)
- 8 Levier de libération de la batterie rechargeable (BATT RELEASE) (p. 12)
- 9 Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 19)
- 10 Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP) (p. 19)
- 11 Crochets de bandoulière (p. 84)
- 12 Prise d'entrée de courant continu (DC IN) (p. 13, 17)

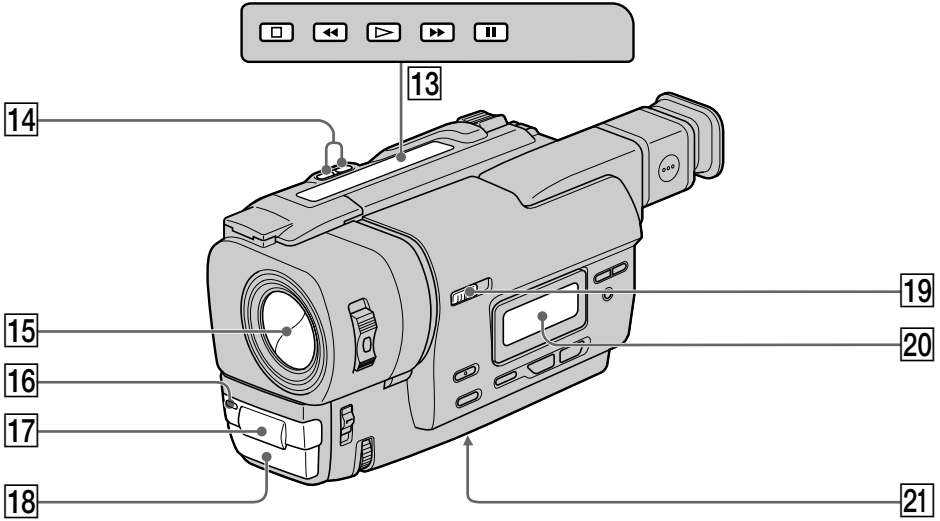
- 1 POWER-Schalter (Seite 19)
- 2 FOCUS-Schalter (Seite 42)
- 3 NEAR/FAR-Rad (Seite 42)
- 4 Okular (Seite 77)
- 5 RELEASE-Knopf für Okular (Seite 77)
- 6 Okular-Dioptriehebel (Seite 22)
- 7 Motorzoomknopf (Seite 21)
- 8 BATTRELEASE-Knopf (Seite 12)
- 9 STANDBY-Schalter (Seite 19)
- 10 START/STOP-Taste (Seite 19)
- 11 Ösen für Schulterriemen (Seite 84)
- 12 DCIN-Buchse (Seite 13, 17)



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine, conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Wenn Sie ein Sony Videogerät besitzen, sollten Sie darauf achten, daß das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ gekennzeichnet ist.



13 Touches de transport de bande (p.29,30)

- STOP (arrêt)
- ◀◀REW (rembobinage)
- ▶▶PLAY (lecture)
- ▶▶▶FF (avance rapide)
- ||PAUSE (pause)

14 Touche de recherche de point de montage (EDITSEARCH) (p.27)

15 Volet d'objectif (p.19)

16 Voyant de tournage (p.19)

17 Emetteur de rayons infrarouges (p.24)

18 Microphone

19 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (p.24)

20 Afficheur (p.87)

21 Douille de pied photographique (base)
Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.

13 Bandlauf-tasten (Seite29,30)

- STOP (Stopp)
- ◀◀REW (Rückspulen)
- ▶▶PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶▶FF (Vorspulen)
- ||PAUSE (Pause)

14 EDITSEARCH-Taste (Seite27)

15 Objektivabdeckung (Seite19)

16 Kameraaufnahmelampe (Seite19)

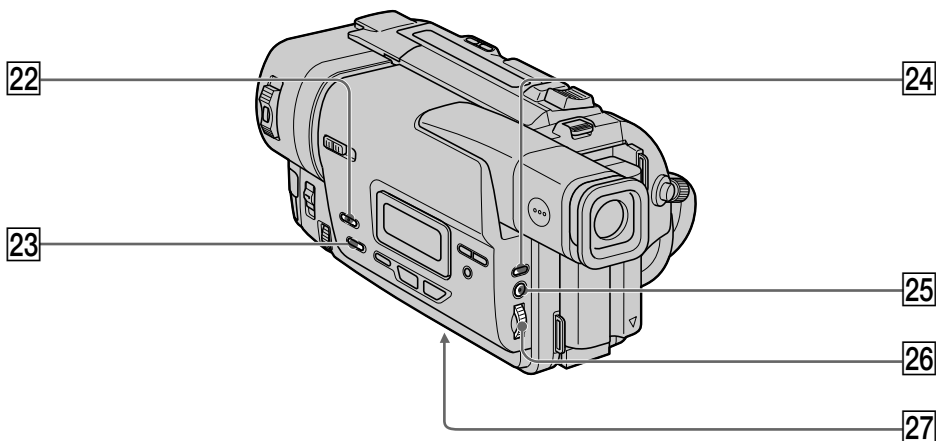
17 Infrarotstrahler (Seite24)

18 Mikrofon

19 NIGHTSHOT-Schalter (Seite24)

20 Display (Seite87)

21 Stativhalterung (an der Unterseite)
Darauf achten, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich sonst das Stativ nicht sicher anbringen läßt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.



- 22 **Touche de fondu (FADER)** (p.34)
- 23 **Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT)** (p.23)
- 24 **Touche d'exposition (EXPOSURE)** (p.41)
- 25 **Touche de menu (MENU)** (p.49)
- 26 **Molette de sélection (SEL/PUSH/EXEC)** (p.32)
- 27 **Logement de la pile au lithium** (p.62)

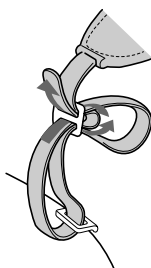
- 22 **FADER-Taste** (Seite34)
- 23 **BACK LIGHT-Taste** (Seite23)
- 24 **EXPOSURE-Taste** (Seite41)
- 25 **MENU-Taste** (Seite49)
- 26 **SEL/PUSH/EXEC-Rad** (Seite32)
- 27 **Lithiumbatteriefach** (Seite62)

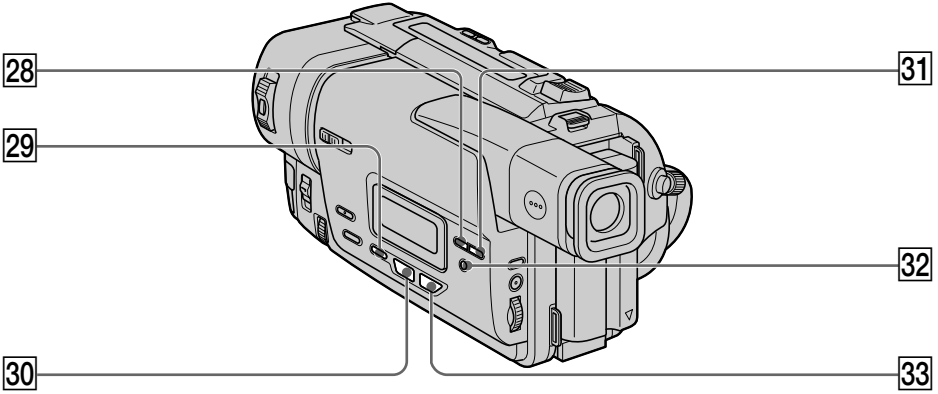
Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie avec le camscope aux crochets prévus à cet effet.

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den beim Camcorder mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.





28 Touche d'affichage/enregistrement de la date (DATE) (p.26)

29 Touche d'affichage de titre (TITLE) (p.44)

30 Touche de programme d'exposition automatique (PROGRAMAE) (p.39)

31 Touche d'affichage/enregistrement de l'heure (TIME) (p.26)

32 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTERRESET) (p.20)

33 Touche d'effets d'image (PICTURE EFFECT) (p.37)

28 DATE-Taste (Seite 26)

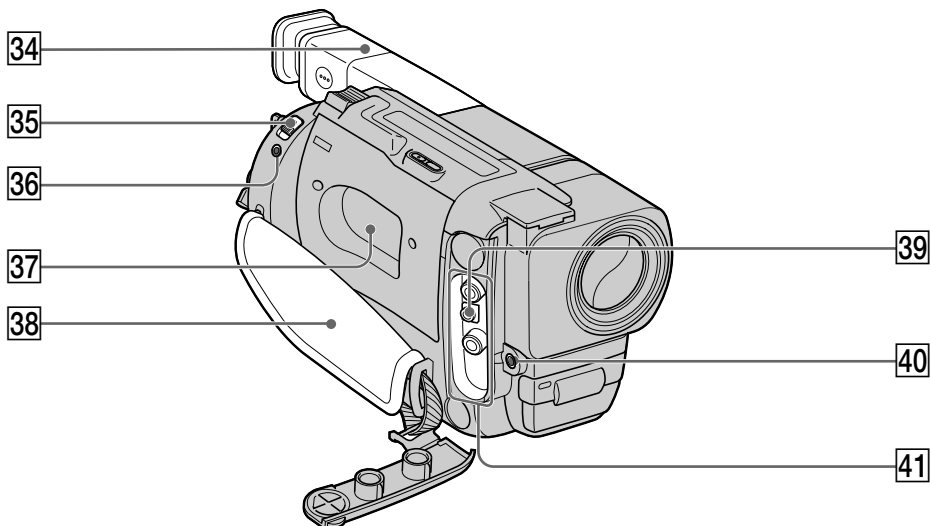
29 TITLE-Taste (Seite 44)

30 PROGRAMAE-Taste (Seite 39)

31 TIME-Taste (Seite 26)

32 COUNTERRESET-Taste (Seite 20)

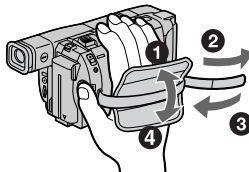
33 PICTURE EFFECT-Taste (Seite 37)



- 34** **Visueur** (p. 22)
- 35** **Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT)** (p. 18)
- 36** **Prise de commande à distance (LANC Ⓛ)**
LANC (Ⓛ) vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande Ⓛ sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.
- 37** **Logement de la cassette** (p. 18)
- 38** **Sangle**
- 39** **Prise de sortie d'adaptateur radiofréquence (RFU DC OUT)** (p. 28)
- 40** **Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (MIC PLUG IN POWER)**
Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage. Si vous raccordez un microphone à 2 broches, fournissez l'alimentation par la prise DC OUT.
- 41** **Prises audio/vidéo (AUDIO/VIDEO)** (p. 28)
- 34** **Sucher** (Seite 22)
- 35** **EJECT-Schalter** (Seite 18)
- 36** **LANC Ⓛ-Steuerbuchse**
LANCⓁ steht für Local Application Control Bus System. Der Ⓛ-Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.
- 37** **Cassettenfach** (Seite 18)
- 38** **Griffband**
- 39** **RFU DC OUT-Buchse (Stromversorgung für HF-Adapter)** (Seite 28)
- 40** **MIC (PLUG IN POWER)-Buchse**
Zum Anschluß eines Außenmikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert die Stromversorgung für ein „Plug-in-Power“-Mikrofon.
Wenn Sie ein 2-poliges Mikrofon verwenden, speisen Sie es über die DC OUT-Buchse.
- 41** **AUDIO/VIDEO-Buchsen** (Seite 28)

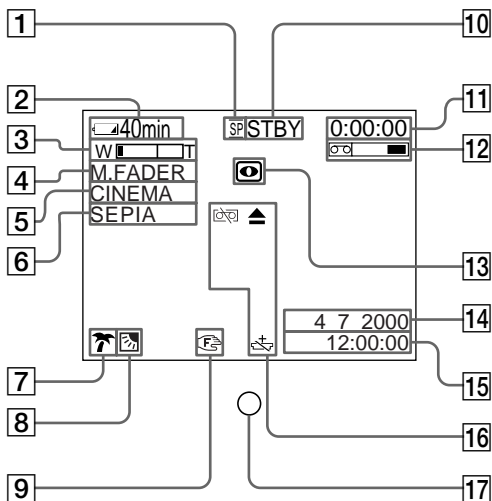
Pourserrer la sangle

Befestigen des Griffbandes



Indicateurs de fonctionnement

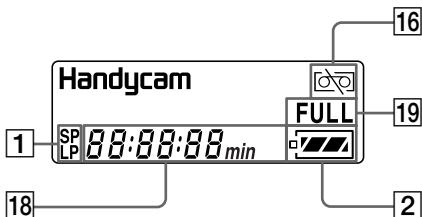
Viseur / Sucher



- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p.52)
- 2 Indicateur d'autonomie restante de la batterie (p.23)
- 3 Indicateur d'exposition (p.41) / Indicateur de zoom (p.21)
- 4 Indicateur de fondu (p.34)
- 5 Indicateur de mode Grand écran (p.31)
- 6 Indicateur d'effet d'image (p.37)
- 7 Indicateur de programmes d'exposition automatique (p.38)
- 8 Indicateur de compensation de contre-jour (p.23)
- 9 Indicateur de mise au point manuelle (p.42)
- 10 Indicateur d'attente/enregistrement (STBY/REC) (p.23) / Indicateur de touches de transport de bande (p.30)
- 11 Compteur de bande (p.23) / Indicateur d'autodiagnostic (p.67)
- 12 Indicateur de longueur de bande restante (p.23)
- 13 Indicateur de prise de vues nocturnes (p.24)

Funktionsanzeigen

Afficheur / Display



- 1 Aufnahmemodus (Seite56)
- 2 Akkurestzeitanzeige (Seite23)
- 3 Belichtungsanzeige (Seite41) / Zoomanzeige (Seite21)
- 4 Fader-Anzeige (Seite34)
- 5 Wide-Modus-Anzeige (Seite31)
- 6 Picture Effect-Anzeige (Seite37)
- 7 PROGRAMAE-Anzeige (Seite38)
- 8 Gegenlichtanzeige (Seite23)
- 9 Anzeige für manuelles Fokussieren (Seite42)
- 10 STBY/REC (Seite23) / Videofunktion-Anzeige (Seite30)
- 11 Bandzähler (Seite23) / Selbsttestanzeige (Seite72)
- 12 Bandrestanzeige (Seite23)
- 13 NIGHTSHOT-Anzeige (Seite24)

Nomenclature

- 14 Indicateur d'horodatage (p.59) / Indicateur de la date (p.26,59)
- 15 Indicateur de l'heure (p.26,59)
- 16 Indicateurs d'avertissement (p.68)
- 17 Voyant de tournage (p.19)
- 18 Indicateur de date ou heure (p.26,59) / Compteur de bande (p.23) / Indicateur d'autodiagnostic (p.67) / Indicateur d'autonomie restante de la batterie (p.13)
- 19 Indicateur de recharge complète (FULL) (p.13)

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

- 14 AUTO DATE-Anzeige (Seite59) / Datumsanzeige (Seite26,59)
- 15 Zeitanzeige (Seite26,59)
- 16 Warnanzeigen (Seite73)
- 17 Aufnahmelampe (Seite19)
- 18 Datums- und Uhrzeitanzeige (Seite26,59) / Bandzähleranzeige (Seite23) / Selbsttest (Seite72) / Akkurestzeitanzeige (Seite13)
- 19 Anzeige „Akku voll“ (Seite13)

Aperçu rapide des fonctions

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- Dans les lieux sombres
NIGHTSHOT (p. 24)
Mode Crépuscule et lune (p. 38)
- Dans un environnement sombre, coucher du soleil, feux d'artifices ou vues de nuit
- Prise de vues à contre-jour
BACK LIGHT (p. 23)
Mode Projecteur (p. 38)
- Sous des projecteurs, comme au théâtre ou lors d'une fête
Mode Plage et ski (p. 38)
- Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- Transition douce entre les scènes
FADER (p. 33)
- Traitement numérique de l'image
PICTURE EFFECT (p. 36)
Mode Portrait (p. 38)
- Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet
TITLE (p. 44)
- Incrustation d'un titre

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique
[MENU] D ZOOM (p. 49)
- Mise au point manuelle
Mise au point manuelle (p. 42)
- Prise de vues de sujets éloignés
Mode Paysage (p. 38)
- Prise de vues de sujets rapides
Mode Sports (p. 38)

Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran
Mode Grand écran (p. 31)
- Enregistrement de la date et de l'heure
Date et heure (p. 26)
- Optimisation de cassettes usagées
[MENU] ORC (p. 49)

Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- Correction des instabilités de l'image
[MENU] TBC (p. 49)
- Correction des parasites de la couleur
[MENU] DNR (p. 49)

Funktionsübersicht

Funktionen mit Einfluß auf die Belichtung (im Aufnahme-Modus)

- In dunkler Umgebung NIGHTSHOT (Seite 24)
- Dunkle Szenen wie beispielsweise Sonnenuntergang & Mond-Modus (Seite 38)
- Sonnenuntergang, Feuerwerk sowie Nachtaufnahmen
- Motiv im Gegenlicht BACK LIGHT (Seite 23)
- Motiv im Scheinwerferlicht Spotlight-Modus (Seite 38)
- (Theater oder sonstige Veranstaltungen)
- Szene mit starker Beleuchtung oder Strand & Ski-Modus (Seite 38)
- Lichtreflexionen, wie sie am Strand im Sommer oder im Skigelände auftreten

Funktionen zur Aufbereitung des Bildes (im Aufnahme-Modus)

- Für weiche Übergänge zwischen den Szenen FADER (Seite 33)
- Digitale Aufbereitung des Aufnahmebildes PICTURE EFFECT (Seite 36)
- Scharfes Motiv vor unscharfem Hintergrund Softporträt-Modus (Seite 38)
- Titeleinblendung TITLE (Seite 44)

Funktionen für bessere Bilder (im Aufnahme-Modus)

- Verhindern von Qualitätsbeeinträchtigung durch das Digitalzoom D ZOOM [MENU] (Seite 49)
- Manuelles Fokussieren FOCUS MANUAL (Seite 42)
- Aufnahmen von weit entfernten Motiven Landschafts-Modus (Seite 38)
- Aufnahmen von schnellen Bewegungen Sport-Modus (Seite 38)

Funktionen für den Editierbetrieb (im Aufnahme-Modus)

- Bildwiedergabe auf einem Breitbildfernseher Wide-Modus (Seite 31)
- Einblenden von Datum / Uhrzeit in das Aufnahmebild Date und Time (Seite 26)
- Qualitätsverbesserung bei alten Bändern ORC [MENU] (Seite 49)

Funktionen zur Tonwahl und Bildverbesserung (im Wiedergabe-Modus)

- Kompensieren von Jitter (Bildzittern) TBC [MENU] (Seite 49)
- Reduzieren von Farbrauschen DNR [MENU] (Seite 49)

Index

A, B		M, N		S	
Adaptateur radiofréquence	28	Microphone externe (non fourni)	86	Sangle	86
Adaptateur secteur	13	Mise au point manuelle	42	Sources d'alimentation (batterie rechargeable)	17
Affichage d'autodiagnostic	67	Mode d'enregistrement	52	(batterie rechargeable)	12
BACK LIGHT	23	Mode LP	52	(courant secteur)	74
Bandoulière	84	Mode Grand écran	31	Standard PAL	17
Batterie "InfoLITHIUM"	16	Molette SEL/PUSH EXEC	84	Standards de télévision couleur	74
Batterie rechargeable	12	MONOTONE	33	STRIPE	33
Bip	53	NIGHTSHOT	24	Système ordinaire 8 mm	60
BOUNCE	33			Systèmes d'enregistrement et de lecture	61
C, D		O, P, Q		T, U, V	
Compteur de bande	23	ORC	52	Taquet d'interdiction d'enregistrement	18
Condensation d'humidité	75	OVERLAP	42	TBC	51
Copie d'une cassette	48	Pause de lecture	30	Téléobjectif	21
Cordon de liaison audio/ vidéo	28, 48	Prise de commande à distance (LANC)	86	Temps d'enregistrement	15
DEMO MODE	53	PROGRAM AE	38	Têtes	76
DNR	51			Titre	44
E		R		Transition	
EDIT	51	Raccordement (copie de cassette)	48		27
EDITSEARCH	27	(visionnage sur un téléviseur)	28	W, X, Y, Z	
Effect d'image	36	Recharge complète	13	WORLD TIME	53
Emetteur de rayons infrarouges	24	Recharge de la batterie	13	Zoom	21
Entrée/Sortie en fondu	33	Recharge normale	13	Zoom électrique	21
Exposition	41	Recherche rapide	30		
F, G, H		Recherche visuelle			
FADER	33	Réglage de la date et de l'heure			
FOCUS	42			
Fondu en mosaïque	33	Réglage dioptrique			
Grand angle	21			
I, J, K, L		Régles de menu			
Incrustation de la date et de l'heure	26	Revue d'enregistrement			
Indicateur de longueur de bande restante	23				
Indicateur d'autonomie restante de la batterie	23				
Indicateurs d'avertissement	68				
Indicateurs de fonctionnement	87				
LANC	86				

Stichwortverzeichnis

A

A/V-Kabel	28, 48
Akku	12
Akkurestzeitanzeige	23
Anschluß	
zum Überspielen eines Bandes	
.....	48
zur Wiedergabe auf TV-Gerät	
.....	28
Aufnahme- und Wiedergabe-	
Betriebsarten	61
Aufnahme-Modus	56
Aufnahmerückschau	27
Aufnahmezeit	15
Außenmikrofon	
(nicht mitgeliefert)	86

B, C, D

Back Light	23
Bandzähler	23
Bandrestanzeige	23
Belichtung	41
Bildsuchlauf	30
BOUNCE	33
Breitbildformat	31
DEMO	57
Dioptrie-Einstellung am	
Sucherokular	22
DNR	55

E, F

EDIT	55
EDITSEARCH	27
Ein-/Ausblenden	33
Einblenden von Datum und	
Uhrzeit	26
FADER	33
Feuchtigkeitsansammlung	75
FOCUS	42

G, H, I, J, K

Gegenlichtaufnahme	23
Griffband	86
HF-Adapter	28
Infrarot-Strahler	24
InfoLITHIUM-Akku	16

L, M, N

Laden des Akkus	13
LANC	86
LANC-Steuerbuchse	86
LP-Modus	56
Manuelles Fokussieren	42
Menüeinstellungen	49
MONOTONE	33
Mosaikblende	33
Netzadapter	13
NIGHTSHOT	24
Normales Laden	13

O, P, Q, R

ORC	56
PAL-System	74
Picture Effect	36
Pieptöne	57
PROGRAM AE	38

S

Schulterriemen	84
SEL/PUSH EXEC-Rad	84
Selbsttestfunktion	72
Standard-8-mm-Format	60
STRIPE	33
Stromversorgung	
Akku	12
Autobatterie	17
Netzbetrieb	17

T, U, V

TBC	55
Telebereich	21
Titelblende	44
TV-Farbsysteme	74
Überspielen eines Bandes	48
Uhrzeit einstellen	58
Videoköpfe	76
Volles Laden	13

W, X, Y, Z

Warnanzeigen	73
Weitwinkelbereich	21
Wiedergabe-Pause	30
WORLD TIME	57
Zeitraffer	30
Zoom	21